

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра иностранных языков в сфере права, экономики
и управления

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ МЕДИА
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
И БИЗНЕС ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

(ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ)

Учебно-методическое пособие



Ижевск
2023

УДК 811.111'255.2 (075.8)

ББК 81.432.1-8я73

П691

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: канд. филол наук, доцент Н. С. Широглазова, зав. кафедрой зарубежной филологии и лингводидактики, АНО ВО «Русская Христианская Гуманитарная Академия (РХГА) им. Ф. М. Достоевского», г. Санкт-Петербург

Составитель: О. В. Ковзанович

П691 Практикум по переводу медиа публицистических текстов экономической и бизнес тематики с английского языка на русский (грамматические трудности) : учеб-метод. пособие / сост. О. В. Ковзанович. – Ижевск : Удмуртский университет, 2023. – 108 с.

Учебно-методическое пособие соответствует профессиональному блоку образовательной программы бакалавриата по дисциплине «Иностранный язык» и предлагается для занятий по практике письменного перевода медиа публицистических текстов экономической и бизнес тематики с английского языка на русский.

Материал пособия способствует выработке навыков опознавания и классификации грамматических явлений английского языка, которые могут потребовать применения трансформационных способов перевода, а также поиска наилучшего переводческого приема для выполнения адекватного перевода.

Переводческий практикум предназначен для студентов экономико-управленческих направлений подготовки широкого профиля для аудиторной и самостоятельной работы. Пособие может быть также рекомендовано обучающимся по программе переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

УДК 811.111'255.2 (075.8)

ББК 81.432.1-8я73

© О. В. Ковзанович, сост., 2023

© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2023



«В древнем Карфагене существовала каста переводчиков, отличительным знаком которых служила татуировка, изображавшая попугая с опущенными крыльями (если переводчик переводил только с одного языка) или с раскрытыми крыльями (если переводчик переводил с нескольких языков)».

Анри ван Хоф

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	8
РАЗДЕЛ I. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ...	11
1.1. Основные переводческие приемы	11
1.2. Классификация типичных трудностей при переводе с английского языка на русский	17
1.3. Методические рекомендации по практике перевода	20
1.4. Методические рекомендации для переводческого комментария	23
1.5. Алгоритм предпереводческого анализа	24
РАЗДЕЛ II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА	33
2.1. Переводимый артикль	33
2.2. Инфинитивные комплексы и конструкции	35
2.2.1. Инфинитивный комплекс с предлогом for (конструкция for-phrase)	35
2.2.2. Инфинитив последующего действия	36
2.2.3. Определительный инфинитивный комплекс	37
2.2.4. Конструкция «Сложное подлежащее»	38
2.2.5. Конструкция «Сложное дополнение»	39
2.3. Абсолютные номинативные конструкции	41
2.4. Каузативные глаголы и конструкции	43
2.5. Герундий и герундиальный комплекс	44
2.6. Слова-заместители	45
2.7. Определительные комплексы	47
2.8. Разное управление	48
2.9. Несовпадение категории числа существительных	49
2.10. Различия в употреблении пассивных конструкций	50

2.11. Различия в выражении модальности	51
2.12. Полисемия и омонимия английских служебных слов.....	52
2.13. Различия в употребительности именных сказуемых.....	54
РАЗДЕЛ III. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПОИСКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ	56
Текст № 1 Alphabet posts lower Q4 profit amid ad squeeze, competition	56
Текст № 2 Wall Street braces for earnings to get hit by inflation..	58
Текст № 3 Bank of England rate hike says ‘too soon to declare victory’	60
Текст № 4 What inflation means for the Big Mac index	62
ПРИЛОЖЕНИЯ	65
Приложение 1 Макет предпереводческого анализа текста (ПАТ)....	65
Приложение 2 Фрагмент переводческого комментария преодоления грамматических трудностей в тексте	68
Приложение 3 Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений	70
Приложение 4 Диагностическое тестирование по практике перевода.....	73
4.1. Тестовое задание множественного выбора	73
4.2. Тестовые задания по переводу с английского языка	78
на русский	78
4.2.1. Тестовое задание № 1 ANSWER SHEET	80
4.2.2. Тестовое задание № 2 ANSWER SHEET	84
Приложение 5 Профессионально направленные интегративные формы контроля.....	85
5.1. QUESTIONNAIRE ON KNOWLEDGE OF TRANSLATION (by John Kearns).....	85
5.2. КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 1	88

5.3. КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 2	91
Приложение 6 Анкета для специалистов в области письменного профессионально ориентированного перевода	94
Приложение 7 Краткий словарь переводческих и лингвистических терминов	98
Приложение 8 Ключи к тестовым заданиям.....	103
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	104
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ И РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	105
Переводческие ресурсы	106
Лексикографические источники.....	107
Список источников медиа публицистических текстов экономической и бизнес тематики для перевода с английского языка на русский	108

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предлагается для занятий по практике письменного перевода с английского языка на русский. В пособии нет объяснений тех или иных грамматических явлений, так как теоретические принципы перевода достаточно полно и всесторонне изложены в учебных пособиях по теории перевода.

Практикум составлен в соответствии с научным изданием «Перевод с английского языка на русский и его комментарий» (автор – Фирсов О. А.), адаптирован к требованиям программы подготовки бакалавров по дисциплине «Иностранный язык» в вузе и предназначен для студентов экономико-управленческих направлений подготовки. Пособие позволяет приобрести, закрепить и проверить навыки трансформационного перевода.

Структурно учебно-методическое пособие представлено тремя разделами, которые логично дополняют друг друга. Практическая часть пособия предваряется лингводидактическим разделом, в котором приведены некоторые положения общей и частной теории перевода.

Вторая часть представляет собой переводческий практикум, содержащий медиа-материал, заимствованный из британских и американских публицистических текстов экономической и бизнес тематики.

Во второй части рассмотрены грамматические явления, представляющие трудности при переводе, и приведены тренировочные задания, которые служат для развития и закрепления практических навыков перевода. В предлагаемых заданиях во главу угла ставятся собственно грамматические проблемы перевода с английского языка на русский. Использование в качестве примеров медиа-материала имеет целью пробудить интерес студентов к экономике и бизнесу, пополнить их фоновые знания и расширить профессиональную лингвистическую и переводческую компетенцию.

На практических занятиях письменный перевод осуществляется пофразно и не ограничивается во времени. На начальном этапе обучения студентов-бакалавров профессионально ориентированному переводу целесообразно использовать медиа публицистические тексты, освещающие события в области экономики и бизнеса. Это дает возможность на продвинутом этапе перейти к обучению переводу текстов из учебных материалов и научных трудов по экономике и бизнесу, написанных именно стилем в сфере специальной информации, являющейся разновидностью научно-технического стиля. Таким образом, переводческий практикум ставит своей целью поэтапное формирование и развитие лингвистической и переводческой компетенции в сфере экономической и бизнес коммуникации.

Пособие также направлено на формирование интегрального умения вырабатывать стратегию перевода целостного текста на основе его предпереводческого анализа. Раздел III содержит пронумерованные тексты разнообразной экономической и бизнес тематики для лингвистического анализа и поиска переводческих решений для преодоления смешанных трудностей, а также для тренировочного и контрольного перевода.

Приводимые в конце пособия приложения имеют вспомогательное значение. В них представлены макет предпереводческого анализа текста и фрагмент переводческого комментария при преодолении грамматических трудностей (приложение 2), предлагается инвентарь лингвистических клише (см. прил. 3) для аргументирования выбора переводческих решений. В пособие также включен краткий словарь переводческих и лингвистических терминов (см. прил. 7). Предлагаемые к использованию лексикографические словари, переводческие и информационные ресурсы сети Интернет способны принести неоценимую помощь в самостоятельной познавательной деятельности студентов.

Адаптируя опыт зарубежных коллег к современной российской системе образования, разработаны специальные интегративные тестовые задания (см. прил. 4), позволяющие выявить уровень сформированности переводческих компетенций в письменном пе-

реводе, контрольные листы самооценивания, составленные по аналогии с Европейским языковым портфолио, а также предлагается опросник (John Kearns) для выявления уровня осознанности перевода как вида деятельности (см. прил. 5). На завершающем этапе и с целью совершенствования процесса обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации предлагается ответить на вопросы анкеты для специалистов в области письменного профессионально ориентированного перевода.

В целом материал пособия позволяет решать следующие задачи:

- овладение алгоритмом предпереводческого анализа целостного текста, ведущего к формированию стратегии перевода;
- выработка навыков опознавания и классификации грамматических явлений английского языка, которые могут потребовать применения трансформационных способов перевода;
- выработка навыков классификации применяемых переводческих приемов;
- поиск наилучшего переводческого приема для преодоления грамматических трудностей и выполнения адекватного перевода; умение объяснить и отстоять свое решение в профессиональной дискуссии с преподавателем и студентами группы.

Материал пособия может быть использован для аудиторной работы под руководством преподавателя, а также может быть рекомендован для самостоятельной работы с последующей проверкой и обсуждением результатов ее выполнения.

РАЗДЕЛ I. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Основные переводческие приемы

Переводческими приемами называются преобразовательные средства, используемые переводчиком для преодоления контекстуального несоответствия при переводе единицы текста оригинала. Переводческие приемы могут быть грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими. Контекстуальное несоответствие возникает в конкретном контексте из-за невозможности для переводчика напрямую перейти от единиц текста оригинала к эквивалентным им единицам текстов перевода на основе грамматических и лексических справочников, которые позволяют добиться адекватного перевода лишь при условии, что этот перевод достижим за счет традиционных способов перевода.

Перечень переводческих приемов:

- Грамматические приемы: членение предложений; объединение предложений; грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова).

- Лексические приемы: транскрибирование; транслитерация; калькирование; добавление (расширение); опущение (сокращение); перестановка (перемещение); лексико-семантические замены: генерализация, конкретизация, логическая синонимия, модуляция (смысловое развитие), целостное преобразование.

- Лексико-грамматические приемы: антонимический перевод; экспликация; компенсация; целостное преобразование.

- Графические приемы: трансплантация.

Основные группы переводческих приемов и их классификация и примеры в таблицах 1-4.

Таблица 1

Грамматические приемы

Английский текст	Русский перевод
Членение предложений – способ перевода, при котором структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры в языке перевода	
a) The central bank has yet to lower benchmark interest rates, but it has guided bond yields down by about a percentage point since January.	Центробанку еще предстоит снизить базовые процентные ставки. Однако с января он снизил процентные ставки на процентный пункт.
b) It was only after 2000 that the emerging markets as a whole started to catch up; nevertheless, as of 2011, the difference in per capita incomes between the rich and the developing nations was back to where it was in the 1950s.	Только лишь после 2000 года страны с развивающимися рынками начали догонять развитые страны. Тем не менее, согласно статистике 2011 года, разница в доходах на душу населения между богатыми и развивающимися странами, оказалась на уровне показателей 1950-х годов.
Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух и более простых предложений в одно сложное.	
a) A campaign to close loopholes in tax collection has hit small firms especially hard. At the same time officials have continued to limit borrowing by the most indebted companies.	Кампания по закрытию лазеек в сборе налогов особенно сильно ударила по малым фирмам; в то же время чиновники продолжали ограничивать заимствования у компаний с наибольшей задолженностью.
b) A big stimulus when growth is still running at about 6.5% year on year would be an alarming over-reaction. And it is easy to exaggerate the gloom.	Большой стимул, когда рост все еще работает на уровне около 6,5% в годовом исчислении, будет тревожным перерегулированием, и легко преувеличить его результат.
Грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова: числа существительного, наклонения глагола, типа предложения и т.д.) Грамматическая замена – это такое преобразование, при котором грамматическая единица в оригинале заменяется на единицу в языке перевода с иным грамматическим значением.	
In the past season citrus exports from Cyprus dropped by three quarters on the previous year.	В прошлом сезоне экспорт цитрусовых с Кипра сократился на три четверти по сравнению с предыдущим годом (замена формы слова – категории числа существительного).
Australian prosperity was followed by a slump .	За экономическим процветанием Австралии последовал кризис (замена части речи и члена предложения)

Таблица 2

Лексические приемы

Английский текст	Русский перевод
Транскрибирование – это запись русскими буквами английского произношения	
Wall Street Journal	Уолл Стрит Джорнал
David McCullough	Дэвид Маккалоу
General Motors	Дженерал Моторс
Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания её графической формы с помощью букв языка перевода.	
A fascinating article in the Oregonian in 1998 observed that sales of French fries could be a helpful indicator of trade between America and Asia.	В 1998 году в одной замечательной статье, опубликованной в еженедельном издании американской газеты «Орегониан», отмечалось, что уровень продаж картофеля фри мог бы стать ключевым показателем эффективности торговли между Америкой и Азией.
The Walmart retail chain	торговая сеть «Волмарт»
Microsoft Corporation	корпорация «Майкрософт»
Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены её составных частей, т.е. морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний), их лексическими соответствиями в языке перевода.	
International Monetary Fund	Международный валютный фонд
Bureau of International Information Programs	Бюро Международных Информационных Программ
Shanghai Cooperation Organization	Шанхайская Организация Сотрудничества
China's Development Bank	Китайский банк развития
Competitive advantage	конкурентное преимущество
Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.	
the emerging markets	страны с развивающимися рынками
energy cooperation	сотрудничество в сфере энергетики
foreign trade operations	иностранные операции в торговле
Опущение (сокращение) – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых несущественны или легко восстанавливаются в контексте.	
a) The treaty was pronounced null and void .	Договор был объявлен недействительным.
b) The proposal was rejected and repudiated .	Предложение было отвергнуто.
c) Failure to sustain growth has been the general rule , and that rule is likely to reassert itself in the coming decade.	Неспособность сдерживать рост экономики стала общей тенденцией, которая, по всей вероятности, подтвердится и в ближайшем десятилетии.

Перестановка (перемещение) – использование ближайшего соответствия переводимой единице переводящего языка в другом месте высказывания в тексте перевода, изменение порядка следования единиц перевода по сравнению с порядком следования единиц оригинала.	
a) joint venture zone	зона совместного предпринимательства (перестановка + перевод с помощью использования родительного падежа)
b) board members	члены правления (перестановка + перевод с помощью использования родительного падежа)
c) This increase in the general price level of goods and services in an economy is inflation, measured by the Consumer Price Index and the Producer Price Index.	Это увеличение общего уровня цен на товары и услуги в стране называется инфляцией, измеренной индексом потребительских цен и индексом цен производителей .
Лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, модуляция). Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть введены из них контекстуально с помощью логических преобразований определенного типа.	
Генерализация – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.	
a) Taylor was made chief executive in 1993. At 41 he was the youngest head of a UK clearing bank and an outsider in the pinstriped world of the Square Mile .*	В 1993 году Тэйлор получил пост генерального директора банка. В свои сорок один он был самым молодым управляющим клирингового банка в Великобритании и, как следствие, аутсайдером среди бизнес элиты Сити.
b) Analysts at Merrill Lynch think investment banking, trading an advisory fees will reach 12\$ billion by 2022.	Американские аналитики предполагают, что плата за сопутствующие банковские услуги достигнет 12 млрд долл. к 2010 году.
Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением**.	
a) Most states require at least three incorporators – the individuals who create the corporation – which opens incorporation possibilities to small businesses.	Большинство американских штатов требует по меньшей мере, трёх учредителей корпорации – лиц, создающих корпорацию, и это открывает возможности для объединения в корпорации малым предприятиям.
b) Inefficient and money losing state owned enterprises were privatized.	Неэффективные и неприбыльные государственные предприятия были приватизированы.

Окончание табл. 2

c) The interface between economics and politics is still in a primitive state in our theories but its development is essential if we are to implement policies consistent with intentions.	Взаимосвязь между политикой и экономикой занимает примитивное положение в наших теориях, но её развитие необходимо, если мы хотим проводить политику, согласованную с поставленными целями.
Логическая синонимия – замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для <i>данного контекста</i> её синонимом.	
a) The treaty will be mutually beneficial .	Заключение договора будет взаимовыгодным .
b) Lately there have been great changes in economic structure.	За последнее время произошли большие изменения в структуре экономики.
c) Stock markets give up early gains .	На фондовом рынке не приходится рассчитывать на скорую прибыль .
Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.	
a) Gross National Product was a negative 7,8%.	Показатель валового национального продукта снизился на 7,8%.
b) Stock markets boomed.	Работа на фондовых рынках шла превосходно.
c) The country's huge debt with international banks was renegotiated under more favorable circumstances.	На переговорах с международными банками были определены более выгодные условия выплаты огромного внешнего долга страны.
Целостное преобразование – это разновидность смыслового развития. Прием целостного преобразования – преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения не по элементам, а целостно, характеризуется отсутствием общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием. ЦП является универсальным средством перевода фразеологических единиц. Распространен при переводе публицистики.	
It is necessary to use the sign « Staff only ».	Необходимо повесить табличку «Посторонним вход воспрещен».
Business before pleasure.	Делу время – потехе час.
to have money to burn	денег куры не клюют

* *The Square Mile* another name for the City of London (= the financial and banking centre of London), used especially in news reports. It is called this because the area of the City is about one square mile.

** Необходимо подчеркнуть отличие приема *конкретизации* от приема *логической синонимии*. Разница заключается в том, что при конкретизации используемое при переводе значение можно рассматривать как частное понятие, логически включаемое в состав общего значения слова в оригинале. При логической синонимии значение слова в переводе не является частью заменяемого понятия. Оно ему равно, но не всегда, а только по данному контексту.

Таблица 3

Лексико-грамматические приемы

Английский текст	Русский перевод
Антонимический перевод – замена утвердительной формы оригинала на отрицательную форму в переводе или наоборот (отрицательной на утвердительную), причем это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.	
The targets of this strategy were companies whose stock prices appeared depressed because of poor management or because of Wall Street's misreading of the companies' potential.	Эта стратегия была нацелена на компании, цены, на акции которых оказались заниженными из-за неудовлетворительного управления ценными бумагами или вследствие недооценки потенциала компаний на Уолл-стрит.
Экспликация – замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.	
a) Listed company	компания, акции которой продаются на фондовой бирже
b) Publicly traded company	компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке
c) Apple is the biggest company in tech industry to have reported the backdating .	Компания Эппл – крупнейшая технологическая компания, которая объявила о проведения бэкдейтинга. Этим термином обозначают перенос задним числом даты опционного гранта на момент в прошлом, когда акции компании стоили дешевле.
Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.	
a) Corporations have also lost the stomach for hard-hitting reports.	Корпорации также потеряли интерес к сенсационным разоблачениям.
b) It is also true that, at heart, he did not have the spine for leadership.	Верно и то, что для лидера он был слишком мягок.

Графические приемы

Английский текст	Русский перевод
Трансплантация – способ перевода, при котором слово заимствуется в другой язык с полным сохранением своего графического облика. Этот переводческий приём в основном используется для передачи имён собственных, таких как названия фирм и торговые марки.	
The Wall Street firm Drexel Burnham Lambert , the leading junk bond financier, admitted felony securities violations in 1988, paid a record \$650 million fine, and wound up in bankruptcy court.	В 1988 году лидер с Уолл-стрит по объёму финансирования бросовых облигаций фирма Drexel Burnham Lambert признала себя виновной в правонарушениях с ценными бумагами, уплатила рекордный штраф в размере 650 миллионов долларов и объявила о банкротстве.

1.2. Классификация типичных трудностей при переводе с английского языка на русский

Классификация типичных трудностей при переводе с английского языка на русский.

Грамматические трудности, обусловленные отсутствием грамматических эквивалентов в языке перевода:

1. Артикль.
2. Инфинитивные комплексы и конструкции:
 - а) Инфинитивный комплекс с предлогом for;
 - б) Инфинитив последующего действия;
 - в) Определительный инфинитивный комплекс;
 - г) Конструкция «Сложное подлежащее»;
3. Конструкция «Сложное дополнение».
4. Абсолютные номинативные конструкции:
 - а) Абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом;
 - б) Абсолютная номинативная конструкция с причастием
5. Каузативные конструкции.
6. Герундиальный комплекс.
7. Слова-заместители.

8. Определительные комплексы:
- а) препозитивное прилагательное;
 - б) препозитивное причастие;
 - в) препозитивное существительное;
 - г) многочленная атрибутивная группа;
 - д) препозитивные составные определения;
 - е) препозитивные определения, выраженные фразой (предложением).

9. Разное управление.

Грамматические трудности, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода:

- 1. Несовпадение категории числа существительных.
- 2. Различия в употреблении пассивных конструкций.
- 3. Различия в выражении модальности.
- 4. Полисемия и омонимия английских служебных слов.
- 5. Различия в употребительности именных сказуемых.

Морфологические трудности, обусловленные различиями в словообразовании в английском и русском языках:

- 1. Словообразовательные суффиксы.
- 2. Различия в словообразовании путем конверсии.

Синтаксические трудности:

- 1. Логически несовместимые однородные члены предложения.
- 2. Вводные предложения, вводные фразы и оговорки:
 - а) причастия в функции союза или предлога.
- 3. Общий агент действий в контексте.
- 4. Развернутая группа подлежащего.
- 5. Последовательность выражения сообщения и его источника.
- 6. Приложение.
- 7. Неодушевленный субъект действия.
- 8. Актуальное членение предложения: моноремы и диремы.
- 9. Номинализация:
 - а) номинализация глагольного сказуемого;
 - б) номинализация определения при подлежащем;

в) восстановление существительного при подлежащем.

Стилистико-синтаксические трудности:

1. Различия в выражении эмфазы:

а) инверсия; частичная инверсия;

б) Эмфатические конструкции: конструкция с предваряющим *it*;

в) конструкция типа «относительное местоимение»;

г) сравнительные конструкции + ложные сравнения.

2. Параллелизм.

3. Эллипсис и эллиптические конструкции.

4. Риторический вопрос.

5. Повторы.

Лексические трудности

Лексические трудности перевода обусловлены различиями в семантике единиц оригинала по отношению к единицам текста перевода. К ним относятся:

- отсутствие на момент перевода семантического эквивалента в русском языке для некоторых лексических явлений английского языка;

- несовпадение в английском и русском языках объема значений слова;

- различия в сочетаемости слова в словосочетании в английском и русском языках;

- различия в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках.

Лексические трудности, связанные с языковыми и переводческими нововведениями:

1. Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии.

2. Термины, терминологические словосочетания, сокращения.

3. Неологизмы.

Лексические трудности, обусловленные несовпадением в английском и русском языках объема значений слова:

1. Интернациональные слова.
2. Глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности.
3. Адвербиальные глаголы английского языка.
4. Многозначные слова.
5. Слова с различным полем сочетаемости.
6. Газетные штампы, клише, устойчивые выражения.

Лексико-стилистические трудности, вызываемые различиями в употреблении экспрессивных средств в английском и русском языках:

1. Лексическая эмпфаза.
2. Эпитет.
3. Метафора.
4. Развернутая метафора.
5. Метонимия.
6. Синонимические пары.
7. Фразеологические единицы, пословицы.
8. Эмоционально-окрашенная лексика.

Лексические трудности, связанные с различиями в способах повествования и логической последовательности изложения информации:

1. Обозначение единиц мер и весов, возрастных и физических величин.
2. Указание на «количественные отношения» (приrost/сокращение/уменьшение «в разы»).

1.3. Методические рекомендации по практике перевода

Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения письменному переводу с английского языка на русский:

– Установка на интенсивность работы дома. Развивать и совершенствовать специфические переводческие компетенции в письменном переводе можно только при условии, что студент будет вкладывать все силы на выполнение домашнего задания. Напомним, что перевод должен осуществляться письменно. Заранее приготовьте себя к тому, что письменный перевод может занять довольно длительное время.

– Установка на конкурентность. На занятии необходима обстановка нормальной конкурентности, когда каждый стремится показать все, на что он способен, полагаясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

– Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – развитие и совершенствование специфических переводческих компетенций в письменном виде перевода. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать переводческие компетенции в письменном переводе специального текста.

Практический курс перевода с английского языка на русский предполагает изучение двух основных разделов: лексических и грамматических трудностей при переводе и освоения соответствующих приемов перевода. Приготовьтесь к тому, что вам придется выучить огромное количество «ложных друзей переводчика», географических названий, названий международных экономических организаций, фразеологических единиц и т.д., а также множество переводческих терминов и лингвистических клише для аргументирования выбора переводческих решений. Но не следует забывать о том, что именно обладая подобными знаниями, вы сможете адекватно воспринимать предлагаемую вам информацию для перевода, параллельно увеличивая свой багаж фоновых знаний.

Во время работы по данному пособию вы столкнетесь с грамматическими трудностями при переводе, изучение которых облегчит вашу будущую переводческую деятельность и позволит находить правильные переводческие решения.

Материалы предлагаемого учебно-методического пособия могут существенно облегчить процесс вашего знакомства с приемами и стратегиями письменного перевода на материале поиска переводческих решений преодоления грамматических трудностей.

В данном пособии вы можете обнаружить список литературы, необходимой для изучения курса. Особое внимание следует уделить списку переводческих и электронных ресурсов сети Интернет, использование которых, несомненно, облегчит ваш труд, существенно поможет вам сэкономить время и разнообразить языковой материал.

При подготовке к итоговому государственному квалификационному экзамену вам необходимо помнить, что, прежде всего, это письменный экзамен, где проверяется ваш уровень сформированности профессионально значимых переводческих компетенций в письменном виде перевода, и если вы рассчитываете на положительный результат на экзамене, то заниматься и работать «на оценку» следует с самых первых занятий.

Вы можете заметить, что данное учебно-методическое пособие также содержит банк тестовых заданий, опросник уровня осознанности перевода как вида деятельности и контрольные листы самооценивания в приложении «Профессионально направленные интегративные формы контроля», использование которых ориентировано, в первую очередь, на систему самоконтроля и самостоятельную адекватную оценку степени сформированности и осознанности ваших переводческих компетенций. Данный раздел поможет вам проверить ваши способности и результаты обучения, что особенно важно при подготовке к экзамену или зачетному тесту.

С целью совершенствования процесса обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации просим вас также ответить на вопросы анкеты для специалистов в области письменного профессионально ориентированного перевода.

Еще раз хочется подчеркнуть, что хороший результат зависит только от вас и от вашего желания совершенствовать свои переводческие компетенции в письменном переводе.

Главное – не останавливаться на достигнутом!

1.4. Методические рекомендации для переводческого комментария

Переводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа переводного текста, и дается описание переводческих решений с точки зрения того, как с помощью переводческих приемов студентами преодолеваются грамматические и лексические трудности при переводе узкоспециальных текстов. Методологической основой комментария переводческих решений является трансформационно-семантическая модель перевода.

Трудности при переводе с английского языка на русский возникают из-за структурных и семантических различий между английским и русским языками и обусловлены:

- 1) отсутствием в русском языке эквивалентной грамматической формы, которая есть в английском;
- 2) наличием эквивалентных форм и конструкций в обоих языках при несовпадении их семантики или употребления.

Комментируя перевод, студенту-переводчику необходимо обосновывать переводческие решения по преодолению только тех трудностей, которые либо не могут быть учтены нормативными справочниками, либо учитываются ими в недостаточной мере для конкретного контекста. Традиционный перевод в комментарии не нуждается (см. прил. 2, 3).

Выбор средства (т. е. одного или нескольких переводческих приемов) для преодоления переводческих трудностей зависит от правильной оценки и классификации языковых явлений в тексте оригинала. Комментарий включает в себя как обоснование такой оценки, так и классификацию для конкретной единицы текста оригинала.

В переводческом комментарии студенту-переводчику необходимо дать описание переводческих решений. Каждое переводческое решение в комментарии описывается последовательно в произвольной форме, при этом необходимо классифицировать обе его составляющие:

- 1) явление языка оригинала, вызвавшее трудность при переводе;
- 2) переводческий прием, примененный для преодоления этой трудности.

В переводческом комментарии наряду с описанием сути выявленной трудности рекомендуется приводить различные варианты перевода одной и той же единицы перевода, если они допустимы для данного контекста, и обосновывать выбор наилучшего из них.

Располагать материал в комментарии необходимо последовательно по рубрикам либо в соответствии с классификацией явлений языка оригинала, создающих трудности при переводе, либо в соответствии с классификацией переводческих приемов.

Переводческий комментарий позволяет студенту-переводчику не только продемонстрировать свой уровень владения методами лингвистических исследований, но и представить результаты своих лингвистических исследований как материал для дальнейших научных обобщений и выводов.

1.5. Алгоритм предпереводческого анализа

Предпереводческий анализ – предварительное изучение текста перевода, в ходе которого текст рассматривается с точки зрения его типа, структуры, коммуникативной цели, реципиента и т. д.

Цель предпереводческого анализа – более глубокое понимание смысла исходного текста (ИТ), что необходимо для выбора правильной стратегии перевода и принятию правильного переводческого решения.

Схема и последовательность операций предпереводческого анализа текста с соответствующими вопросами и заданиями к нему:

1. Определение выходных данных текста, профессиональной области, темы и подтемы высказывания:

- прочитайте текст и определите его основную тему;
- прочитайте текст и выделите подтемы высказывания;
- определите, насколько заголовок отражает содержание текста (Часто заголовки представляют собой игру слов, различные крылатые выражения, поэтому их следует переводить только после того, как будет проанализирован весь текст);
- определите по заголовку, источнику текста, автору высказывания к какой области знаний относится данный текст;
- проанализируйте заголовок: а) он удивляет, б) вызывает интерес, в) резюмирует содержание высказывания и т.д.;
- проанализируйте форму заголовка: а) номинативная группа, б) предложение-вопрос, в) утвердительное предложение, г) заголовок-загадка и т.д.;
- предположите по заголовку, о чем пойдет речь в данной статье. Прочитайте текст и проверьте правильность ваших догадок. Объясните смысл заглавия текста. В чем сложность его перевода? Дайте несколько вариантов перевода. Сравните их между собой.

2. Анализ условий и обстоятельств создания текста

Создание любого высказывания обусловлено коммуникативной ситуацией, т.е. местом, временем, условиями, в которых оно создавалось. Знание этих факторов помогает переводчику полнее и глубже понять переводимый текст.

- Зная место и время открытия выставки, предположите вопросы, которые автор может рассматривать в своем выступлении на открытии выставки.
- Зная принадлежность автора к определенной научной школе, зная его последние открытия, предположите подтемы его выступления на конференции.

3. Определение основной коммуникативной функции и цели высказывания

Любое высказывание несет в себе определенные функции: информирующие (направленные на передачу знаний) и воздейственные (направленные на воздействие – на эмоции, на устремления, на побуждение и т.д.). В тексте может доминировать одна функция, могут присутствовать сразу несколько, что находит отражение в отборе лингвистических, лексических, стилистических средств. Если основная функция текста – информировать, то в нем присутствует много фактов, конкретных данных, если воздействовать – то присутствует окрашенная лексика, образные выражения, риторические вопросы и т. д.

- Прочитайте текст и определите его основную функцию (описание, выражение, призыв).

- Присутствует ли в тексте дополнительная функция?

- Какие средства использовал автор для достижения нужного воздействия?

- Какие лингвистические средства указывают на цель высказывания?

4. Определение канала передачи высказывания

Оформление высказывания во многом определяется каналом передачи информации. Так, например, высказывание, опубликованное в научном журнале, будет соответствующим образом структурировано и содержать аннотацию, ключевые слова, литературу и т.д. К сообщению на конференции будут предъявляться требования краткости, логичности, в нем будут отсутствовать введение и заключение.

- Оформите предложенный вам текст: а) для публикации в научном журнале, б) для публикации в научно-популярном журнале

5. Определение речевого жанра переводимого текста (жанрово-стилистическая принадлежность текста)

Жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу. В зависимости от ситуации общения используются различные жанры

для высказывания: статья, глава из монографии, реферат, обзор, аннотация, патент, инструкция, раздел веб-сайта и т. д.

- Определите функциональный стиль (научно-технический, научно-популярный, научно-учебный, газетно-журнальный и т. п.) и жанр текста.

- Что в тексте указывает на его принадлежность к данному жанру.

- В чем специфика данного жанра?

6. Интердискурсивность

Дискурсы, созданные в профессиональной сфере общения, всегда соотносятся с другими дискурсами. Автор дискурса опирается на общеизвестные постулаты, на сделанные ранее открытия, проведенные исследования, сопоставляет их, анализирует, критикует и т.д. Это проявляется в связях специального дискурса, к которым возможно отнести цитаты, ссылки на авторитетные источники, известные даты, открытия, публикации и т.д.

1. Найдите в тексте операторы, которые указывают на связь текста с предыдущими событиями (даты, открытия и т.д.).

2. Найдите в тексте операторы, которые указывают на связь текста с предыдущими публикациями.

3. Найдите в тексте операторы, которые указывают на связь текста с публикациями других авторов и т.д.

7. Определение характеристик автора текста и адресата

Речевой субъект/автор. Автором исходного текста может быть: специалист/журналист, специализирующийся в данной области/авторский коллектив/ инженер/руководитель предприятия и т. д. В зависимости от предполагаемого **реципиента** (специалисты, компетентные в данной области/лица, имеющие техническое образование/широкая публика, интересующаяся новостями в области науки и техники и т.д.) текст может быть научно-популярным, общенаучным, узкоспециальным, деловым, рекламным.

- Просмотрите текст и дайте характеристику его автора. Обоснуйте вашу точку зрения.

- Где в тексте расположена информация об авторе?

- Кому предназначен данный текст?
- Использование какой лексики/терминологии на это указывает?
- Прочитайте текст и определите, для кого предназначен данный текст (предполагаемая аудитория текста) Как повлияет получатель на выбор стратегии перевода?

- Определите вид заложенной в тексте информации: когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв) и ее плотность (высокая, средняя, низкая).

- Сформулируйте коммуникативную цель / коммуникативное задание текста.

Коммуникативное задание текста – информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, напугать, навязать определенную позицию, продемонстрировать, сообщить новые сведения, установить контакт, убедить в необходимости купить товар, инструктировать и т.п. Например, коммуникативное задание анализируемой статьи – продемонстрировать читателю методы выхода из экономического кризиса, которые могут стабилизировать ситуацию в стране.

8. Анализ логико-смысловой структуры высказывания

а) Анализ композиции высказывания

Общепринятым считается трехчастное членение текста: введение, главная часть, заключение. Иногда введение или заключение могут отсутствовать. Во введении часто формулируется основная мысль текста. Главная часть текста может содержать подтемы.

- Определите композицию текста. (Предлагаются тексты, имеющие трехчастную структуру, затем тексты, в которых отсутствуют введение или заключение).

- Проанализируйте формальную структуру текста (деление на главы, подглавы, разделы, подразделы, статьи, параграфы, пункты и т.п.).

- Определите средства когезии и когерентности.

- Определите, где содержится основная мысль высказывания.

- Определите, в какой части текста подводится итог / суммируются приведенные точки зрения / высказывается точка зрения автора и т.д.

б) Определение метода изложения, используемого в тексте

В тексте могут использоваться различные методы изложения: индуктивный и дедуктивный. Для профессионально ориентированных текстов характерно использование неполной индукции, то есть выводы предлагаются после рассмотрения не всех, а лишь некоторых фактов, относящихся к рассматриваемой проблеме.

- Какой метод изложения используется в прочитанном тексте?
- К какому выводу приходит автор? Где расположен вывод?
- Перечислите факты, которые приводит автор.

в) Определение способа изложения, используемого в тексте

В тексте может быть использовано четыре основных **способа изложения** – описание, повествование (сообщение), объяснение (рассуждение) и полемика. Описание служит для передачи состояния действительности, для изображения природы, местности, помещения, внешности. Повествование соотносится с процессом, действием, событием. Объяснение – это форма логического мышления, оно состоит из ряда суждений по определенному вопросу, расположенных в логической последовательности, и приводит к ответу на поставленный вопрос. При этом особую роль играют аргументация и доказательства. Объяснение часто дополняется элементами описания. Полемика используется, когда автор дискутирует с предполагаемым оппонентом.

- Определите, какой способ изложения использован в абзаце.
- Какие языковые средства помогли вам его определить?
- Определите способ изложения в абзаце. Аргументируйте ваш ответ.

9. Определение главной и второстепенной информации

Очень часто целевая установка всего высказывания формулируется в виде *тезиса*. В зависимости от целевой установки и выбранного метода изложения автор может сформулировать тезис сразу или вынести его в конец. Тезис – это положение, которое необходимо

доказать (*главная информация*). Для доказательства своего тезиса автор использует доводы, аргументы и способ доказательства, демонстрацию (*второстепенная информация*). Доводы – это положения, истинность которых уже доказана. Способ доказательства – форма логической связи между доводами и тезисом. Для доказательства используются примеры, полученные данные, нелингвистическая информация (графики, таблицы, иллюстрации и т.д.).

- Подчеркните ключевые слова каждого абзаца.
- Определите основную информацию предложенных смысловых фрагментов.
- Какая информация является второстепенной?
- Найдите в тексте тезис и доводы, примеры, которые автор приводит для доказательства своих суждений.
- Вычеркните в предложенных текстах всю второстепенную информацию.
- Какая нелингвистическая информация использована автором для доказательства или аргументации?

10. Определение логической последовательности изложения

Слова-связки между логическими частями дискурса исследователи называют «логическими дискурсивными операторами». В профессионально ориентированных текстах к ним относятся предлоги, союзные слова, глаголы, наречия, имена существительные. Особую роль играет пунктуация, которая имеет значительные отличия от пунктуации в русском языке.

• Какие логические операторы использовал автор (здесь выбирается то, что характерно для выбранного смыслового куса, и равномерно изучается в процессе работы с другими смысловыми кусками/текстами):

- для того, чтобы начать высказывание
- для перехода к следующей части высказывания
- для заключения
- для выдвижения гипотезы
- для выражения причины
- для выражения следствия

- для выражения условия
- для введения дополнительных сведений:
- для выражения ограничения:
- для объяснения, повторения:
- для противопоставления:
- операторы времени:
- для выражения объективности
- для выражения субъективного отношения автора к высказываемой мысли.

• Изложите содержание высказывания, с помощью логических операторов, использованных автором.

11. Выделение в тексте социальной, культурной, предметной и лингвистической информации, которая потребует специальных приемов при переводе высказывания для русскоязычного получателя

В иноязычном тексте может присутствовать различная социокультурная, предметная и лингвистическая информация, которая отсутствует в когнитивном багаже русскоязычного получателя, и, следовательно, потребует от переводчика использования определенных методов и приемов перевода.

- Найдите в тексте социокультурную информацию, которая потребует специальных приемов при переводе на русский язык.

- Найдите в тексте фоновую информацию, которая потребует специальных приемов при переводе на русский язык.

- Найдите в тексте лингвистические явления, которые могут вызвать затруднения при переводе.

- Найдите в тексте термины, которые могут вызвать затруднения при переводе на русский язык.

- Назовите основные, на ваш взгляд, трудности перевода текста (грамматические, синтаксические, стилистико-синтаксические, лексические, стилистические).

12. Определите единицы перевода и доминанты перевода.

13. Сформулируйте общую стратегию перевода и разработайте программу, последовательность действий переводчика и операции по преобразованию текста ИЯ в текст ПЯ

Целесообразно выделять три типа переводческих стратегий:

- «стратегия **коммуникативно-равноценного перевода**, применимая в случае, если цели создания текстов оригинала и перевода совпадают;
- стратегия **терциарного перевода**, актуальная в случае, если цель перевода отличается от цели создания оригинала;
- стратегия **переадресации**, применимая в тех случаях, когда текст перевода предназначен для получателя, отличающегося от реципиента исходного текста (ИТ) не только национально-культурной принадлежностью, но и социальными характеристиками»¹.

Формулирование общей стратегии перевода позволяет определить его тактику, или выявить круг практических задач, необходимых для реализации выбранной стратегии перевода.

14. Выделите тактики, используемые при переводе специальных текстов и направленные на осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации:

- тактика максимально точной передачи информации;
- тактика передачи основной релевантной информации;
- тактика модификации композиционной и семантической структуры текста;
- тактика прагматической адаптации текста;
- тактика воспроизведения стилистических характеристик текста;
- тактика правильного оформления информации.

«Переводческая тактика – это совокупность способов и приемов достижения поставленной цели перевода с учетом выработанной стратегии перевода»²

Макет предпереводческого анализа текста в прил. 1.

¹ Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта; Наука, 2019. – С. 145.

² Там же. С. 159.

РАЗДЕЛ II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

2.1. Переводимый артикль

Задание 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод выделенного артикля. Укажите, в каких случаях следует передать артикль в переводе. Дайте варианты перевода.

а)

1. The BOJ is forecasting 0% inflation for **the** fiscal year that ends in March.

2. But even Japan, which imports much of what it consumes, is not entirely immune to the surge in the prices across **the** globe, and some of the higher costs being paid by consumers elsewhere may just be slow to catch.

3. And then there is «stealth inflation», known elsewhere in **the** world as shrinkflation, as manufactures plump their profit margins by selling less of the same products – candy bars, boxed lunches, tissues and rice balls, for example, for the same prices, often claiming that smaller portions are more suitable and appreciated by Japan’s aging consumers.

4. Regulators have noted that the digital assets pose more risks for money laundering, terrorist financing and other crimes. And some countries have moved to outlaw **the** transactions.

5. The vote by the Bank of England’s rate-setting Monetary Policy Committee was 7-2 in favor of keeping the rate unchanged. **The** two members who voted for a hike said it was necessary because of strong domestic and global cost pressures, according to minutes accompanying **the** decision.

6. Adding to **the** turmoil was an explosive increase in leveraged buyouts, or LBO.

7. Concerns have been raised among economic experts, even within the U. S. central bank, that the U. S. economy could be heading for the trouble, as the potential for a period of deflation combined with sluggish growth increases. **The** combination has affected Japan’s economy for two decades.

8. U. S. consumer spending has been the engine of economic growth for the United States and **the** world in the modern era.

9. **The** reforms are part of an effort to make the global banking system safer while protecting national economies from future financial crises.

10. When Lehman Brothers collapsed, Lynn Gray, 60, who had worked at **the** investment bank as a manager for 11 years, faced a dilemma.

b)

1. The chances of hitting that target anytime soon remain «slim», Marcel Thieliant at Capital Economics said in **a** report.

2. **A** manufacturer won't pay the environmental and health costs of the pollution emitting from its smokestacks unless government requires that do so.

3. President Joe Biden reacted to the report in **a** statement Friday, acknowledging that «prices are rising», but noted that the data was collected earlier in the month of November, adding that “developments in the weeks after these data were collected last month show that price and cost increase are slowing, although not as quickly as we'd like.

4. The value of ethereum, the second biggest cryptocurrency, also hit **a** record high.

5. U.S. consumers have surprised economists and policymakers by paying off their debts and building savings faster than expected, **a** development that may slow economic recovery but bodes well for longer-term economic stability.

6. Experts differ on the prudence of starting **a** business during tough economic times.

7. The coalition began campaigning for **a** tax to get at excessive oil profitsearly last fall.

8. Sales at stores open at least **a** year rose 12,7% worldwide in the third quarter, surpassing pre-pandemic levels and easily topping the 10% increase Wall Street had been expecting as coronavirus restrictions eased in most markets.

9. However, the USTR expressed concern about the possibility of China moving toward a more restrictive trade regime, a trend that would signify a retreat from what the report calls «the substantial progress» made by China since it joined the WTO in 2001.

10. Chinese data reported Monday showed October retail sales growth weakened compared with the previous month, weakened by anti-coronavirus restrictions and consumer unease over a wave of outbreaks.

2.2. Инфинитивные комплексы и конструкции

2.2.1. Инфинитивный комплекс с предлогом *for* (конструкция *for*-phrase)

Задание 2. Переведите предложения, обращая внимание на способы передачи инфинитива и инфинитивных конструкций. Определите функцию инфинитивного комплекса с предлогом *for* в предложениях (предикатив, дополнение, определение, обстоятельство цели/следствия).

1. Financing, which has been difficult for start-up companies to obtain in normal economic conditions, has gotten even scarcer during the recent financial crisis and recession.

2. Decreases in consumer spending have made it more difficult for new businesses to capture even a small market share.

3. In America, it is relatively easy for a budding entrepreneur to launch a company.

4. Germany's offensive may be the more troubling; the Swiss have more to lose there, because America has proved a harder market for outsiders to crack.

5. At worst, UBS's QI status could be cancelled, making it virtually impossible for the bank to serve investors in America.

6. Like other rich countries, Britain is feeling the downdraft from the credit crisis at a time when rising inflation makes it hard for the central bank to provide succour.

7. Such practices were made possible by changes in the housing market at the beginning of the decade that made it easier for people with low or moderate credit scores to buy homes.

8. That is why Barry Eichengreen believes it will take years for the government to back out from markets.

9. «We do have expectations for most central banks to be cutting rates over the next year or so because of the slowing in the global economy», Gus Faucher, chief economist at the PNC Financial Services Group, said.

10. In a tweet, Dean Baker, senior economist at the Center for Economic and Policy Research, insisted that it's «Time for the Fed to declare victory and stop rate hikes! » He cited a three-month decline in services inflation less shelter costs as evidence that inflation is on the run.

2.2.2. Инфинитив последующего действия

Задание 3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу инфинитива как логического следствия глагола-сказуемого.

1. Delphine Arnault Gancia has been seen as a serious candidate for heir apparent since she left international management consultants McKinsey after two years to join the family company, first helping develop John Galliano's eponymous brand and then working on product development and marketing at Dior, though fellow employees describe her as «humble» and say she is careful to play down her parental connections.

2. McDonald's President and CEO Chris Kempczinski said McDonald's is leaning on its delivery partners – Uber Eats, DoorDash and Grubhub – to lower their commission fees.

3. But it can also feed inflation if businesses raise prices to offset their higher labour costs, which they often do.

4. Platforms are also reining in the marketing hype to align themselves with Chinese President Xi Jinping's call for «common prosperity», which includes curbing excess and advocating more equitable distribution of wealth and resources.

5. Although it was a common to see consumers take advantage of deep discounts in past Single's Day festivals to stock up on daily necessities, consumption habits have changed.

6. For example, Give Track, a crypto currency crowdfunding website, uses blockchain technology as well as material from charities to send donors reports on how their crypto contributions were spent.

7. Experts thought American consumers would take a longer time to rebuild personal savings after years of relying on cheap credit and home equity loans to fuel spending.

8. For nearly a decade, the Bank of Japan has been buying massive amounts of government bonds and other assets to keep borrowing costs in the world's third-largest economy near zero and, theoretically, entice consumers and companies to spend more to beat future price increases.

9. Uber and Lyft are boasting record profits as both companies say they are aggressively recruiting drivers to fill a void created by the pandemic.

10. One 31-year-old accountant gave up her comfortable apartment to move back in with her parents in Queens, a borough of New York City, Chow said.

2.2.3. Определительный инфинитивный комплекс

Задание 4. Используя логику контекста, переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитив в определительном комплексе.

1. Mr. Gates had the good fortune to be perfectly suited for his time – but he is less well-equipped for the collaborative and fragmented era of internet computing.

2. The framers of America's 1776 Declaration of Independence from Britain and 1789 U. S. Constitution had given the new United States «stars to steer by», in historian David McCullough's words, meaning the basic political freedoms and restraints on government power that Americans have prized since the country's founding.

3. But whiskey producers sounded optimistic Monday about reviving growth strategies for European markets after the U. S. and European Union announced a weekend agreement to settle their diplomatic rift over Trump-era steel and aluminum tariffs.

4. The spring meeting follows a meeting of the Group of 20 advanced and emerging economies held in early March in London where world leaders made pledges to boost lending to developing nations by \$2.1 trillion.

5. The IMF has developed plans to issue about \$250 billion in its currency, which is based on the value of the U.S. dollar.

6. The IMF also put forward a plan to issue bonds, which would be similar to U.S. Treasury securities to raise more funds for short-term financing.

7. The policymaking committee cited several factors in reaching the decision to act aggressively to boost the U. S. economy.

8. Federal Reserve Chairman Ben Bernanke discusses efforts to boost the still-weak U.S. economy.

9. The safety net consists of a collection of government programs to provide temporary protection and assistance to people who are unemployed or otherwise need economic assistance.

10. There are rumours of more write-downs to come, thanks in part to USB's exposure to threadbare monoline bond insurers.

2.2.4. Конструкция «Сложное подлежащее»

Задание 5. Проанализируйте предложения и переведите их.

1. Such economies are thought to be on their way to being «developed»: integrated with the global financial and trade systems, growing stably and providing their citizens with high incomes.

2. *The Economist* is looking to hire a global business writer, ideally based at first in London. The writer will be expected to provide thematic features that range across industries and geographies.

3. Mark Zuckerberg is reported to have told employees at Meta that «there are probably a bunch of people who shouldn't be here», but has so far not announced big lay-offs.

4. Prices are expected to drop further over the next few years through economies of scale and increased competition.

5. World food prices are expected to continue to be higher in the next decade.

6. Modern economic thought is generally considered to have originated in the late eighteenth century with the work of David Hume and Adam Smith, the founders of classical economics.

7. The «marketing mix», also known as «the 4 Ps» of marketing is considered to be the foundation of your marketing plan.

8. Russia and China are expected to finalize a number of agreements on mutual projects, covering finance, transportation and energy cooperation as President Putin arrives in Beijing on a two-day visit.

9. Talks are thought to be under way with Tata, the Indian conglomerate that owns Jaguar Land Rover, on what subsidies might persuade it to site a gigafactory in Britain.

10. Jaguar Land Rover, a maker of posh motors owned since 2008 by Tata Motors, an Indian conglomerate, has plans to make electric vehicles (EVs) in Solihull from 2025. It is thought to be in talks with the government over sweeteners that might persuade it to build a gigafactory in Britain.

2.2.5. Конструкция «Сложное дополнение»

Задание 6. Проанализируйте предложения и переведите их.

1. The European Commission expects the EU's sugar output to fall to 15,5m tonnes in the 2022-23 season, down by 6,9% from the previous year. Imports are falling short, too.

2. «We will be seeing prices fall for the next few months, but that will be minimal», she said, predicting a price decline of 1 to 2 percent nationally in the coming year.

3. Many forecasters expect the labor market, as well as inflation in many kinds of services, to weaken this year as the full effect of the Fed's rate moves plays out; the Fed, on the other hand, is waiting for clearer signs in the data.

4. As of their latest economic forecasts, central bankers expected unemployment to pop to 4.4 percent by the end of the year.

5. As a result, investors expect that the Fed will need to raise interest rates higher and faster than they once thought, to slow down the economy and rein in prices.

6. Markets expect the Fed's benchmark rate to hit a peak of below 5% in the first half of this year, before declining. The central bank's governors disagree.

7. The sellers want the buyers to buy the goods at higher prices.

8. I find that Buyers usually want sellers to name their terms up front and sellers want buyers to name their terms up front. So, who goes first? I recommend that the buyer «go first».

9. Observers expect new regulations to rein in some lending practices, such as «teaser rates» that make loans look more attractive.

10. The rise of online and contactless transactions has seen cash payments fall sharply in many countries.

11. There's a movement afoot by a coalition of Dutch banks and retailers that want that ratio to increase to 60% electronic payment versus 40% hard currency by 2018.

12. The way the world goes to work has moved even further into the digital space over the last few years. Clients now expect Tax Pros to manage their correspondence and relationships securely online.

13. Clients expect their Tax Pro (Internal Revenue Service) to advise them toward better, more-positive financial outcomes than they are receiving currently and, secondly, taxpayers expect their Tax Pro to use only the most-modern methods and technology when collaborating with them remotely.

14. The smartest entrepreneurs expect the leading Venture Capital firms to provide more pragmatic support, rather than simply introductions to running the business.

15. As firms expand their non-audit services globally, investors are concerned that auditors may perform prohibited services for audit clients, many with operations around the world. Investors want firms to remain vigilant that an affiliate does not provide prohibited services to an audit client or its subsidiary. Investors' concerns stem from continued independence violations.

2.3. Абсолютные номинативные конструкции

Задание 7. Предложите варианты перевода следующих предложений, обращая внимание на функцию абсолютных конструкций и их эллиптические варианты.

1. With interest rates rising along with worries about an economic slowdown, now is a good time to pay down credit card balances and bolster emergency savings, financial experts say.

2. With a strong anti-bribery law pending, the United Kingdom may soon join their ranks.

3. In 2016, business start-ups in the United States reached their highest level in 14 years, with 340 out of every 100,000 adults launching companies each month, according to the Kauffman Foundation, a group dedicated to promoting entrepreneurship.

4. With the trade barrier coming down, Catocin Creek Distillery in Virginia is looking to start reshipping its rye whiskey to EU markets, said Scott Harris, the distillery's co-founder and general manager.

5. With the advance of globalization, corruption has «infected» public life, business and the international arena more than ever.

6. The coronavirus pandemic exacerbated the situation last year, with foreign investment into Russia crashing to its lowest level since 1994 last year, according to Central Bank data.

7. Despite Western sanctions on Russia's lucrative energy industry, it remains the sector of the economy with the highest level of foreign participation, Kontur business consultants found, with 15% of Russian-registered companies having overseas shareholders.

8. The company hopes to counter that with accelerated store opening, with plans to open 650 stores in China this year.

9. With inflation at a three-decade and far above the Fed's 2% annual target, reaching its employment mandate would heightened pressure on Chair Jerome Powell to raise interest rates sooner rather than later.

10. Market reaction to the decision was instant, with the pound selling off sharply against other currencies.

11. The central bank decision kept it in line with other leading economies, with the European Central Bank and U.S. Federal Reserve recently leaving interest rates unchanged.

12. With the expiration of more generous tax credits offered as pandemic relief, many taxpayers could see «significantly smaller» refunds this year, the Internal Revenue Service says.

13. With certain social welfare benefits, Professor Herd explained in an interview this week, the original program designers believed that obstacles were appropriate.

14. With interest rates already elevated, central bankers are adjusting policy gradually as they wait to see how their higher borrowing costs are affecting consumers and businesses.

15. Price gains have now moderated, with the Fed's preferred inflation index at 5 percent in December, down from a peak of nearly 7 percent in June.

16. With counterparts from the US to the UK sending out signals of waning aggression after drastic monetary tightening, euro-zone officials insist their own onslaught against inflation isn't about to let up.

17. ECB President Christine Lagarde all but promised on Thursday to repeat a hefty half-point hike in March, with the prospect of more action thereafter.

18. Officials now expect net migration to be higher between now and 2026, with the figure settling at 245,000 a year thereafter rather than the 205,000 estimated a year ago, Office for National Statistics projections published Thursday show.

2.4. Каузативные глаголы и конструкции

Задание 8. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу значений каузативных глаголов и конструкций.

1. Last week the British Retail Consortium urged the Bank of England to cut interest rates by half a percentage point to avert a wave of job cuts as consumer spending slows down.

2. It was a rare public airing of the sense of brainy entitlement that emboldened Mr. Gates to get the world to yield to his will.

3. Consumers are «being forced by economic circumstances to be more careful with their funds», said Kathryn Kobe, a senior economist with Economic Consulting Services.

4. A shortage of job-seekers tends to limit hiring and force companies to pay more to attract and keep employees.

5. The World Bank is calling for greater action by nations to curb the current financial and economic crisis before it turns into ‘a human and development calamity’.

6. IMF Managing Director Dominique Strauss-Kahn said at March 13 press conference that there is widespread agreement that the IMF has to inject a fiscal stimulus into the system and also that a cleansing of the financial sector, a lifting of debt, is a necessity to get credit flows to resume.

7. The heart of the new regulations would require banks to hold 7 per cent of their assets in a reserve fund as a safeguard against major financial crises like the most recent worldwide economic recession, which is regarded as the most serious since the Great Depression of the 1930s.

8. The Federal Reserve has stepped in to boost the sputtering U.S. economy with an aggressive plan to buy \$600 billion in U.S. treasury securities, aimed at reducing interest rates and spurring employment.

9. This week's judge ruled that the Internal Revenue Service (IRS) could require UBS to identify American taxpayers with accounts not declared to the taxman.

10. Financial markets had been increasingly pricing a rate to 0.25% over recent days, prompting some mortgage lenders to withdraw some of their cheapest loans.

2.5. Герундий и герундиальный комплекс

Задание 9. Переведите предложения с герундием и герундиальными оборотами, обращая внимание на их специфические случаи употребления.

1. Watching Microsoft in the company of Google and Facebook is a bit like watching your dad trying to be cool.

2. In becoming the world's richest man Mr. Gates unswerving self-belief has repeatedly been punctuated by that sort of pragmatism.

3. Subdued U.S. spending will keep U.S. and world economy from bouncing back as quickly as they might otherwise, according to Kobe.

4. Experts differ on the prudence of starting a business during tough economic times.

5. High unemployment has held consumers back from spending because unemployment tends to hold down wages and raises uncertainty among workers about their job security.

6. Federal Reserve Chairman Ben Bernanke said the U.S. central bank will not hesitate to use policies at its disposal to support the economic recovery and prevent the U. S. economy from spiraling into a period of deflation.

7. Bernanke credited this program with contributing to economic stabilization and recovery, as it helped to keep home loans and other long-term borrowing rates low.

8. Both cryptocurrencies have dropped from their record levels after helping push the overall market cap of cryptocurrencies past \$ 3trillion, according to CoinGecko pricing.

9. Traditionally focused on making Portland's streets and buildings more appealing, it is now looks for ways to create jobs

10. Some critics have slammed the Fed for starting interest-rate cuts too late, for rewarding excessively risky behavior in the market, and most recently for «gambling with taxpayers' money».

11. The two countries have effectively switched to domestic currencies in trading after a 150 billion yuan swap agreement between Russia's Central Bank and People's Bank of China in October.

12. Russia's biggest lender Sberbank has an agreement with China's Development Bank worth \$966 million, aimed at long-term cooperation for financing foreign trade operations between Russia and China.

13. Financial experts note an increase in the number of people seeking advice about saving for college and retirement.

14. The Fed projects the unemployment rate falling to probably 5.25 percent this year.

15. The European Central Bank intervened earlier in Asia to prevent the euro rising too strongly against the dollar.

2.6. Слова-заместители

Задание 10. Переведите предложения, содержащие слова-заместители.

1. Once people start losing their jobs, and cutting back on spending, predicting the depths of a downturn becomes impossible. And a crucial lesson from recent years is that if something can go wrong, it often does. But it is nice to have a glimmer of hope all the same.

2. The current shifts in the economy are therefore likely to produce some inflation – and that may be desirable.

3. Wholesale gas and electricity prices began to rise in autumn 2021, and soared after Russia invaded Ukraine, with oil and coal prices following. This added much more to inflation in energy-importing Europe than it did in America.

4. Venture capitalists therefore demand lower prices in order to invest in the first place. This especially hurts funding for late-stage startups that in normal times might be close to a public listing. Some firms, flush with cash from fundraising in 2021, are choosing to wait things out, reducing the pace of new deals.

5. The underlying question is whether this higher output per worker will translate into higher per capita income. That will depend on how much, as the population ages, increased productivity offsets the rise in the number of dependents per worker.

6. Swedish banks, he says, profit handsomely from charging transaction fees to retailers for card payments, amounting to millions of kronas annually for the banks, whereas there is no revenue generated on cash. This leaves banks little incentive to accept currency.

7. The market has translated these signals as an indication that the bottom has been reached, and the trend reversed. Practically, all developers, even the helpless ones, were bought out, is how Anatoly Vysotsky, Analyst, Market Research KIT Finance, describes the situation.

8. The U.S. company isn't offering all its premium services like Prime in Australia straight away. That reflects the difficulties of arranging deliveries in a country the size of the lower 48 American states – but with less than a tenth of the population.

9. The country's e-commerce market is growing at more than 13% per year and is expected to hit more than \$20 billion by the end of 2018, according to research firm IBISWorld. That's still a drop in the ocean compared with the U.S., where the online retail market was close to \$300 billion last year.

10. The markets of the rest are emerging and most of them have been emerging for many decades and will continue to do so for many more.

11. The Harvard economist Dani Rodrik captures this reality well. He has shown that before 2000, the performance of the emerging markets as a whole did not converge with that of the developed world at all.

12. The issue of the image of public service is one that requires some national solutions.

13. Like Gray, some of the millions of Americans who lost their jobs in the past three years and have not been able to find new ones have decided to take the initiative and go out on their own.

14. Investors are shifting focus from the latest corporate profits to economic issues that will determine growth into 2022. That includes supply chain problems and rising inflation.

15. The central bank said in a separate statement that it dumped 13.2 billion kroner (\$1.9 billion) on the market in January to weaken its currency. That follows interventions in the four previous months when Nationalbanken also sold kroner.

2.7. Определительные комплексы

Задание 11. Проанализируйте видовое разнообразие пре-
позитивных атрибутивных словосочетаний и переведите следу-
ющие предложения на русский язык.

1. Under pressure, some multinationals adopted compliance and oversight programs.

2. The targets of this strategy were companies whose stock prices appeared depressed because of poor management or because of Wall Street's misreading of the companies' potential.

3. Outside investors or a company's top managers would seek to buy a company from public shareholders by offering an above-market price.

4. In the first half of the 1980s, LBO transactions increased six-fold.

5. Competition results in better products and wider prosperity than a government-run economy could deliver, market economists say.

6. In the near term, the higher-than-expected savings rate puts pressure on economic recovery, because when people save more, they aren't buying as many goods and services.

7. U.S. consumer spending has been the engine of economic growth for the United States and the world in the modern era.

8. But because the resources offered by these centers were cut significantly, he sees a trend of increased demand for advice and training.

9. Now, he owns a machining shop in Germantown, Ohio, employs three people and plans to hire more to fulfill an increasing number of orders.

10. At the same time, the Fed said it will hold the benchmark federal funds rate at zero to one-quarter percent (0.25).

11. Ian Mitchell, analyst, advised clients to switch into Scottish & Southern Energy, up 4p at £11.38, citing an 8 per cent return to shareholders over the next 12 months.

12. The fall is attributed to a drop in the number of public companies going private. The survey shows that the public-to-private market was booming last year, with 20 deals valued at £72 billion.

13. Family-owned Lego, best known for its brightly colored plastic building blocks, has in recent years been moving onto more sophisticated construction technology toys including computer-guided robots.

14. Some of the jobs fall into the «don't want to but no choice» category.

15. Today, fashion has exploded into a global billion-dollar industry.

16. A cost-cutting government suddenly killed the project.

17. Everyone knew that a «back to work before talks begin» declaration on the part of the CEO was imminent.

18. Investment banks are struggling in a high-interest-rate world but the change does not fully explain Goldman Sachs's struggles.

19. The billion-dollar deals tempted some of Wall Street's best-known bankers and lawyers to cheat, violating federal securities laws by tipping off one another on upcoming but unannounced deals, manipulating stock prices, and issuing fraudulently false financial statements.

20. The Wall Street firm Drexel Burnham Lambert, the leading junk bond financier, admitted felony securities violations in 1988, paid a record \$650 million fine, and wound up in bankruptcy court.

2.8. Разное управление

Задание 12. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык, обращая внимание на явление разного управления.

1. I bought a sports car to get me to and from airstrip.

2. In 2020 the commission said that the barrier was continuing «to deny untold numbers of qualified people the opportunity to compete for and hold executive level positions in the private sector».

3. It comes after spending a long time listening to, talking with, and reading about people in the United States and elsewhere who are involved in the struggle to control economic fraud.

4. Research directors and committee members who supervise, influence or control the preparation of research reports and price targets are also covered.

5. Clifford is thought to have acted for and advised two businessmen who now wish to distance themselves from the conman.

6. The comments on, and criticism of, the auditing report, provide considerable food for thought.

7. The CEO called for, and got, sympathy in the way most of us could never do.

8. The sales manager denied any suggestion that he was connected with, or was responsible for, the absence of the main witness at the trial.

9. «Do not reject these changes!» said a white South African businessman whom I genuinely like and respect and expect to have as a friend.

10. It is well to remember that Joe Biden and Donald Trump did not like and trust each other.

11. The expanded requirement would be phased into effect by January 1, 2018, in part to give financial institutions time to adapt and absorb the new requirements.

2.9. Несовпадение категории числа существительных

Задание 13. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на расхождения в числе имен существительных.

1. At the national level, too-cozy relations between government officials and major businesses create corruption potential, anti-corruption activists say.

2. Organized crime-facilitated by corruption – has penetrated legal economies, expanding the potential for corruption in places where it formerly had not been a major problem.

3. Interest payments on these loans were tax deductible, lessening both the cost and financial risk of the LBO and encouraging LBO organizers to offer their bonds at relatively high yields to investors.

4. In freely operating markets, prices are determined by the interactions of buyers and sellers.

5. «Household spending is increasing gradually, but remains constrained by high unemployment, modest income growth, lower wealth and tight credit», the Fed said.

6. Bernanke said the policymaking committee of the Federal Reserve has not agreed on specific criteria or a trigger for any «unconventional» action.

7. He acknowledged that the pace of growth in the overall economy is «somewhat less vigorous than we expected», because of restrained consumer spending and weakness in construction.

8. Decreases in consumer spending have made it more difficult for new businesses to capture even a small market share.

9. A 2017 report from the Kauffman Foundation found «some early evidence that necessity entrepreneurship is increasing and opportunity entrepreneurship is decreasing».

10. The United States and most major global economies entered a recession in December 2007 and began recovery by July 2009, following a series of «forceful actions» by central banks and other policymakers around the world around the world, Bernanke said.

2.10. Различия в употреблении пассивных конструкций

Задание 14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на приемы перевода пассивных конструкций на русский язык.

1. This article is excerpted from the book Outline of the U.S. Economy, published by the Bureau of International Information Programs.

2. But the economy slowed down at the end of the 1980s, and investor confidence was jarred by scandal.

3. Is the United States Headed toward a New Great Depression? (Заголовок статьи).

4. Concerns have been raised among economic experts, even within U.S. central bank, that the U.S. economy could be heading for trouble, as the potential for a period of deflation (a decline in general price levels) combined with sluggish growth increases.

5. If either UBS or Credit Suisse failed, the economy would be wrecked.

6. The expanded requirement would be phased into effect by January 1, 2018, in part to give financial institutions time to adapt and absorb the new requirements.

7. A stream of unwelcome news has reinforced fears that the British economy, still the fifth-largest in the world in 2007, is set to shrink.

8. Other Swiss banks are also said to have stopped transatlantic trips.

9. UBS is in a worse state than any of those were: despite a world-beating wealth management arm, its business model is dented and its board has not come up with a new strategy. Predators are rumoured to be circling.

10. These concerns were crystallized on July 2 when two large firms reported serious setbacks.

2.11. Различия в выражении модальности

Задание 15. Переведите следующие предложения, обращая внимание на приемы перевода выделенных модальных глаголов и их заменителей на русский язык.

1. Competition results in better products and wider prosperity than a government- run economy **could** deliver, market economists say.

2. The targets of this strategy were companies whose stock prices appeared depressed because of poor management or because of Wall Street's misreading of the companies' potential. Outside investors

or a company's top managers **would** seek to buy a company from public shareholders by offering an above-market price.

3. Yet an aging population may raise the amount of capital per worker, which **would** boost wages and productivity and reduce interest rates as higher wages lower the return on capital.

4. Alternatively, population aging and slowing labor force growth **could** lead to secular stagnation if firms are discouraged from investing abundant loanable funds.

5. As populations age and grow more slowly, GDP and national income growth **will** most certainly slow down, but the effect on individuals – as measured by per capita income and consumption – **may** be quite different.

6. Whether population aging is good or bad for the economy defies simple answers. The extent of the problem **will** depend on the severity of population aging and how well public policy adjusts to new demographic realities.

7. Malaysia and Thailand **appeared to be** on course to emerge as rich countries until crony capitalism, excessive debts, and overpriced currencies caused the Asian financial meltdown of 1997-98.

8. Tax policy **must** be revised to reduce the burden on businesses and the black market commerce must be crushed,

9. Creditors hope that some day there **might** be a viable institution credited out of the merger of two banks that **might** choose to return some of their money.

10. Global investors **could** take fright if there is a setback in the US stock markets or a rise in inflation, which **would** force the Fed to raise interest rates.

2.12. Полисемия и омонимия английских служебных слов

Задание 15. Рассмотрите значения выделенных служебных слов в зависимости от их функций в предложениях и переведите их.

1. Christian Conroy said the number of potential entrepreneurs seeking assistance at 18 development centers in Pennsylvania under his supervision has held relatively steady **over** the past three years – **around** 10,000 a year. But **because** the resources offered by these centers were cut significantly, he sees a trend of increased demand for advice and training.

2. **But** others argue that, in tough times, starting a small business, however risky, may offer a better chance of personal success than seeking a regular job.

3. Financing, which has been difficult for start-up companies to obtain in normal economic conditions, has gotten **even** scarcer during the recent financial crisis and recession.

4. The Federal Reserve spent \$1.7 trillion buying government bonds and other securities **in** a program that ended in March.

5. Traders at the New York Stock Exchange watch Federal Reserve Chairman Ben Bernanke testify **before** Congress February 24.

6. The U.S. economy expanded at **about** a 4 percent annual rate during the second half of last year, Bernanke testified before the U.S. House Financial Services Committee February 24.

7. Bernanke testified that U.S. economic activity contracted sharply **following** the intensification of the global financial crisis in the fall of 2008.

8. **While** concerted stimulus efforts by President Obama, the Treasury Department, the Federal Reserve and other federal agencies have helped stabilize the nation's financial system and spur recovery, Bernanke said, a sustained recovery will depend on continued growth in private sector demand for goods and services.

9. The aim is to shift banks away from emergency borrowing from the government and **toward** traditional money markets, he said.

10. The U.S. economy is growing, but unemployment is expected to persist **while** inflation should remain low, Federal Reserve Chairman Ben Bernanke told a congressional committee.

2.13. Различия в употребительности именных сказуемых

Задание 16. Переведите на русский язык, обращая внимание на сказуемое и его выделенную именную часть в переводимом предложении.

1. Multinational corporations, which used to treat bribing government officials to secure contracts as normal business, now **are more cautious**, according to experts.

2. Interest payments on these loans **were tax deductible**, lessening both the cost and financial risk of the LBO and encouraging LBO organizers to offer their bonds at relatively high yields to investors.

3. Historian Henry Steele Commager, writing in the 1950s, said that «whatever promised to increase wealth was automatically regarded as good, and the American **was tolerant**, therefore, of speculation, advertising, deforestation, and the exploitation of natural resources, and **more patient** with the worst manifestations of industrialism».

4. Economists **were doubtful** over whether this improvement would persist after Bank of England numbers yesterday added to other recent evidence that the property market's upturn could be running out of steam. The reality **is** only slightly **different**.

5. The notion of wide-ranging convergence between the developing and the developed worlds **is a myth**.

6. To those worried about China's many barriers to foreign firms, Mr Liu had soothing words: «China's national reality dictates that opening up to the world **is a must**, not an expediency. We must open up wider and make it work better».

7. To be a base for mass production, Britain **must be home** to huge battery-making facilities known as «gigafactories».

8. Britain is the 18th-biggest carmaker in the world and has no obvious competitive advantage in this area (unlike in life sciences and clean energy). It is good news that the country's industries would **be a lot more successful** if the government did the basics well.

9. High-end, tiny firms for whom Britishness **is a vital part** of their brand, such as Rolls, Bentley and Aston Martin, are sure to stay.

10. But the benefits don't stop at America's borders. Some have downplayed the potential global opportunities or raised competitiveness concerns, including this publication. *The Economist* **is wrong** to say this is all «zero-sum» and troubling for foreign allies.

11. Auto makers **may be reluctant** to build or retool factories in the UK unless the gigafactories are here whilst the battery manufacturers are clearly unwilling to invest the billions of pounds needed to set up UK production without solid demand from vehicle manufacturers.

12. Mr Liu, who is one of China's four deputy prime ministers and a trusted adviser of China's leader, Xi Jinping, **was being modest**. Among the assembled business titans his speech on January 17th struck a welcome note given the fragile state of the world economy. «If we work hard enough», he said, «the Chinese economy will see a significant improvement in 2023».

РАЗДЕЛ III. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПОИСКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

Задания к текстам

1. Прочитайте исходный текст и дайте его предпереводческий анализ, опираясь на алгоритм и макет, представленный в Приложении 1.

2. Проанализируйте первоначальный вариант перевод текста с точки зрения его адекватности и прагматической ценности.

3. Найдите грамматические явления английского языка, которые требуют применения переводческих приемов. Прокомментируйте целесообразность их использования для выполнения адекватного перевода.

4. Предложите свой вариант перевода.

Текст № 1

1 **Alphabet posts lower Q4 profit amid ad squeeze, competition**

2 <https://apnews.com>

3 By Barbara Ortutay

February 2, 2023 GMT

4 Technology writer

5 covering social media

6 and the internet

7 Google's parent company Alphabet on Thursday posted lower profit
8 and a small revenue increase for last year's fourth quarter, as a de-
9 cline in online ad spending and competition from rivals weigh on
10 the search giant.

11 While overall revenue grew, advertising revenue fell by nearly 4% and
12 revenue at YouTube declined 8% year-over-year. That appeared to
13 spook investors, who sent the company's stock lower in after-hours
14 trading.

15 The company based in Mountain View, California, said it earned
16 \$13.62 billion, or \$1.05 per share, in the October-December quarter.
17 That's down 34% from \$20.64 billion, or \$1.53 per share, in the

18 same period a year earlier.
19 Revenue inched 1% higher to \$76.05 billion from \$75.33 billion.
20 Analysts expected Alphabet to post earnings of \$1.18 per share on
21 revenue of \$76.2 billion for period, according to FactSet Research.
22 Alphabet, like Facebook parent Meta, Amazon and other tech com-
23 panies, is navigating a rough economic patch that's especially hurt-
24 ing the online advertising market.
25 Last month, Alphabet announced it was cutting 12,000 jobs, or
26 about 6% of its workforce. It was the company's biggest-yet round
27 of layoffs and adds to tens of thousands of other job losses recently
28 announced by Microsoft, Amazon, Meta and other tech companies
29 that are tightening their belts in the face of a darkening outlook for
29 the industry.
30 In response to the layoffs, Google's unionized workers, members of
31 the Alphabet Workers Union-CWA rallied outside of the company's
32 New York City office during the company's earnings call.
33 «Alphabet is one of the most profitable companies in the world, and
34 well positioned to weather any economic storm. Yet instead our
35 executives decided to lay off 12,000 of our coworkers, including
36 many on medical or parental leave, as well as many with over a
37 decade of loyal service», the union said in a statement.
38 Alphabet is contending with a «challenging» economic climate and
39 is working to reengineer its cost structure to build «financially sus-
40 tainable, vibrant growing businesses» across the company, CEO
41 Sundar Pichai said.
42 «Our long-term investments in deep computer science make us ex-
43 tremely well-positioned as AI reaches an inflection point, and I'm
44 excited by the AI-driven leaps we're about to unveil in search and
45 beyond», Pichai said in a statement.
46 Google is facing some competition in artificial intelligence from
47 Microsoft, which last month announced it is making a «multiyear,
48 multibillion dollar investment» in the artificial intelligence startup
49 OpenAI, the maker of the wildly popular ChatGPT and other tools
50 that can write readable text and generate new images.

51 The technology could help Microsoft's own search engine, Bing,
 52 compete with Google in answering search queries with more com-
 53 plete answers instead of just links.
 54 Pichai also touted «great momentum» in Cloud, YouTube subscrip-
 56 tions, and Pixel devices, signaling to investors that Alphabet has
 57 plenty revenue sources outside of advertising to grow its business.
 58 Nonetheless, advertising still makes up the bulk of Alphabet's reve-
 59 nue.
 60 Beyond the economic squeeze, Google is also facing regulatory
 61 pressure. Last month, the Justice Department and eight states filed
 62 an antitrust suit against Google, seeking to shatter its alleged mo-
 63 nopoly on the entire ecosystem of online advertising as a hurtful
 64 burden to advertisers, consumers and even the U.S. government.
 65 The government alleged in the complaint that Google is looking to
 66 «neutralize or eliminate» rivals in the online ad marketplace
 67 through acquisitions and to force advertisers to use its products by
 68 making it difficult to use competitors' offerings.
 69 Shares in Alphabet Inc. fell about 4% in extended trading after the
 70 company's earnings report came out.

Текст № 2

1 **Wall Street braces for earnings to get hit by inflation**

2 <https://apnews.com>

3 By Damian J. Troise

January 5, 2023 GMT

4	NEW YORK (AP) – Wall Street expects companies to face a reck-
5	oning with the realities of hot inflation, a slowing economy and ris-
6	ing interest rates in the latest round of earnings results.
7	Analysts are forecasting an earnings contraction of about 3,5% for
8	the fourth quarter, according to FactSet. That estimate, as of the end
9	of last year, is an about-face from forecasts back in September of
10	3,5% growth and a sharp reversal from 8,5% growth forecasts in
11	June.
12	Corporate earnings are expected to shrink in the fourth quarter of

13 2022 and remain essentially flat heading into 2023 amid pressure
14 from inflation and a weakening economy.

15 The dismal forecast for the fourth quarter follows is part of a trend
16 of shrinking earnings growth throughout 2022 as inflation tightened
17 its grip on consumers. Spending remained strong in many retail are-
18 as and companies raised prices on everything from food to clothing
19 to offset the impact of higher raw material costs and inflation in
20 general. Many companies went further than just maintaining profits
21 and increased their profit margins.

22 Corporate profits, though, aren't likely going to continue bucking an
23 economy that showed clear signs of damage during the fourth quar-
24 ter, particularly with consumers increasingly cutting back on spend-
25 ing. Many analysts have been forecasting that the economy will slip
26 into some level of recession in 2023 and company profits are start-
27 ing to reflect that. The Federal Reserve's aggressive fight against
28 inflation carries the risk of slowing the economy too much.

29 Morgan Stanley, in a December report, warned investors to brace
30 for a rough round of corporate earnings in the coming month and
31 into the rest of 2023.

32 «The fixation on inflation and the Fed continues, but markets appear
33 to have moved past it and onto the real concern – earnings
34 growth/recession», the report said. «Rates and inflation may have
35 peaked but we see that as a warning sign for profitability, a reality
36 we believe is still underappreciated but can no longer be ignored».

37 Analysts expect communications companies and technology firms
38 to be among the biggest losers during the fourth quarter. Lower de-
39 mand has been cutting into technology product sales and that has in
40 turn led to warnings from chipmakers and other companies. Com-
41 puter maker HP and chipmaker Micron have both announced job
42 cuts as a part of their plans to deal with weaker demand. Analysts
43 are forecasting a slight earnings contraction for both companies.

Текст № 3

1 **Bank of England rate hike says ‘too soon to declare victory’**

2 <https://apnews.com>

3 LONDON (AP) – The Bank of England announced another «force-
4 ful» increase in interest rates Thursday, saying it was too soon to
5 declare victory against inflation that has slowed slightly but is still
6 fueling a cost-of-living crisis, public-sector strikes and fears of re-
7 cession.

8 The bank raised its key rate by half a percentage point, to 4%, re-
9 sisting the temptation to follow the U.S. Federal Reserve in easing
10 its response to the crisis. The British central bank has approved four
11 straight increases of a half-point or more since Russia’s invasion of
12 Ukraine triggered sharp rises in food and energy prices.

13 «We have done a lot on rates already ... but it is too soon to declare
14 victory just yet», bank Gov. Andrew Bailey said at a news confer-
15 ence. «Inflationary pressures are still there ... and we need to be
16 absolutely sure that we really are turning the corner on inflation».

17 Even so, the bank moderated expectations for further rate increases,
18 dropping suggestions that it would respond «forcefully» to price
19 pressures and implying that future moves would be smaller. Getting
20 rid of that language was intentional and designed to send a signal to
21 financial markets, Bailey said.

22 Central bankers worldwide are struggling to balance competing
23 economic demands as they try to rein in inflation, which erodes sav-
24 ings and increases costs for consumers and businesses, without un-
25 necessarily hurting economies that are still recovering from the ef-
26 fects of the COVID-19 pandemic.

27 The Federal Reserve has started tapering its response, boosting its
28 key rate by just a quarter-point Wednesday. The European Central
29 Bank, meanwhile, went big again Thursday, approving another half-
30 point increase.

31 Economists had previously suggested that the Bank of England’s
32 decision Thursday would be the last big rate increase after inflation

33 slowed to 10,5% in December from a 41-year high of 11,1% two
34 months earlier.

35 The bank said the outlook for Britain's economy is better than it
36 was three months ago, with a steep decline in natural gas prices ex-
37 pected to reduce the squeeze on consumers and investment.

38 It expects inflation to fall sharply in the second half of this year and
39 keep dropping to below the bank's 2% target by June 2024.

40 As a result, the bank says Britain is likely face a less severe reces-
41 sion than previously forecast, with the overall size of the economy
42 shrinking less than 1% over the next two years. A recession is often
43 defined as at least two consecutive quarters of declining economic
44 activity, though economists differ on how to measure it.

45 «This is nevertheless a much shallower decline than expected» in
46 November, Bailey said. «The projected downturn in the economy,
47 while still technically a recession by common definition, is now
48 significantly milder than past recessions».

49 The International Monetary Fund said this week that the U.K. was
50 on track to be the only major economy to shrink this year, even as
51 the outlook for the rest of the world improves.

52 Higher interest rates tend to crimp price rises because they increase
53 the cost of mortgages, credit cards and other loans. But that also
54 reduces demand for goods and services, slowing economic growth.

55 The impact of rate hikes takes months to filter through into the wid-
56 er economy, so policymakers have to make educated guesses about
57 when to moderate their intervention.

58 Bailey warned that further rate increases would be needed if infla-
59 tion turned out to be more persistent than expected, adding that
60 there was plenty of uncertainty around the bank's forecasts.

61 Of particular concern is the price of natural gas.

62 Wholesale gas prices in Britain soared to record highs last year as
63 Russian President Vladimir Putin curtailed supplies to Europe to
64 punish the West for supporting Ukraine. While prices have dropped
65 75% from their peak in late August, predicting energy prices is no-
66 toriously difficult, especially as the war persists.

67 The rise in energy bills has helped lead to the U.K.'s biggest drop in
68 living standards since the 1950s. That has triggered a wave of
69 strikes – including the biggest day of industrial action in more than
70 a decade on Wednesday – as nurses, train drivers, border guards and
71 teachers demand pay increases that keep pace with inflation.
72 The government has spent billions to help consumers and business-
73 es hit by high energy costs this winter, which has squeezed public
74 finances. Officials also are trying to prevent higher wages from
75 causing a second round of domestically driven inflation that could
76 be more difficult to tamp down.
77 The central bank also highlighted concerns about a shortage of
78 workers, which is feeding through into rising wages, and the impact
79 higher interest rates may have on economic activity.
80 «For now then, it looks like the Bank is erring on the side of caution
81 when it comes to inflation, but that comes with the risk of pressur-
82 ing businesses and consumers more than is necessary», said Laith
83 Khalaf, head of investment analysis at financial services company
84 AJ Bell.

Текст № 4

1 **What inflation means for the Big Mac index**

2 <https://www.economist.com>

3 The competitive advantage of fast-food nations.

4 For much of the past two years, economists have argued fiercely
5 about prices. As inflation in America and elsewhere has exceeded
6 central-bank targets, analysts have dissected different components
7 of the cost of living, including the prices of goods, services, energy
8 and rents.

9 But what about the Big Mac? The iconic McDonald's burger is an
10 amalgam of rent, electricity and labour, as well as beef, bread and
11 cheese. Its price is therefore indicative of broader inflationary pres-
12 sures. And because the burger is basically the same wherever you

13 are in the world, its price can also reveal how inflation has changed
14 the relative costliness of different countries.

15 In America, for example, the median price of a Big Mac has risen
16 by more than 6% to an average of \$5.36 in the past two years. (The
17 price tends to be a bit higher in big cities.) According to the theory
18 of purchasing-power parity, when a country's prices rise, its curren-
19 cy should fall, everything else equal. This stops the country's prices
20 moving too far out of line with those elsewhere in the world.

21 Yet the dollar has risen, not fallen, over the past two years against
22 the currencies of most other big economies. A trade-weighted ex-
23 change-rate index published by America's Federal Reserve in-
24 creased by more than 9% from December 2020 to December 2022.
25 One reason for this is that inflation has also returned to lots of
26 America's trading partners. Indeed, in many places it is worse. Big
27 Mac prices have risen by 14% over the past two years in the euro
28 area and by 15% in Britain. But the dollar's rise against the euro
29 and pound has been more than required to offset this inflation gap.

30 The combination of rising prices and a rising currency threatens to
31 move American prices out of whack with those elsewhere in the
32 world. Two years ago, for example, the Big Mac was 26% cheaper in
33 Japan than America. In principle, this suggests the yen was underval-
34 ued and should have risen against the dollar. In fact, the opposite oc-
35 curred. A Big Mac is now more than 40% cheaper in Japan.

36 There are exceptions where the theory of purchasing-power parity
37 has held. Although Argentina's peso has fallen against the dollar,
38 prices in the country have risen even faster. A Big Mac now costs
39 the equivalent of \$5.31. That is high compared with the price two
40 years ago and also compared with today's price in Brazil (\$4.44). If
41 the two Latin American countries were to form a currency union at
42 today's exchange rate, Argentina would find itself at a hefty com-
43 petitive disadvantage. It would be almost 20% more expensive than
44 its larger neighbour, at least judging by burger prices.

45 *The Economist* has been making comparisons of this kind since
46 1986. Converting Big Mac prices into dollars always reveals big
47 differences in the cost of the same burger in different countries. One
48 measure of the «fair value» of a currency is the exchange rate that
49 would eliminate these gaps. But, of course, exchange rates are not
50 the only thing that can adjust. Prices can also rise faster in one
51 country than another. In the long era of low inflation, this was not
52 where the action was. Over the past two years, prices have been on
53 the move in many countries. Unfortunately, these bouts of inflation
54 have done little to move burger prices closer together.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Макет предпереводческого анализа текста (ПАТ)

Данный текст представляет собой статью из журнала _____ от _____ 20__ года.

Основная тема – ...

Подтемы высказывания – ...

Заголовок текста отражает содержание текста и представляет собой ... (игру слов, крылатое выражение, газетный штамп и др.).

По форме заголовок – номинативная группа, предложение-вопрос, утвердительное предложение, заголовок-загадка и т. д.

По заголовку можно предположить, что речь в статье пойдет о...

Смысл заглавия текста и сложность его перевода заключается в том, что ...

Коммуникативная ситуация создания статьи: указать место, время, условия создания статьи, глобальный текст.

Статья представляет собой отрывок из монографии, сборника материалов конференции, взята с сайта...

Статья предназначена для...

Основная коммуникативная функция и цель текста – ...

Канал передачи информации – (публикация в научном журнале, сообщение на конференции, монография и т.д.).

Функциональный стиль текста (научно-технический, научно-популярный, научно-учебный, газетно-журнальный и т. п.).

Речевой жанр высказывания и его специфика – статья, глава из монографии, реферат, обзор, аннотация, патент, инструкция, раздел веб-сайта и т. д.

На принадлежность текста к данному жанру указывает ...

Интердискурсивность

Автор опирается на общеизвестные постулаты, на сделанные ранее открытия, проведенные исследования, сопоставляет их, анализирует, критикует и т. д. Это проявляется в связях специального

дискурса, к которым возможно отнести цитаты, ссылки на авторитетные источники, известные даты, открытия, публикации и т. д.

В тексте выявлены операторы, которые указывают на связь текста:

- с предыдущими событиями (даты, открытия и т.д.);
- с предыдущими публикациями;
- с публикациями других авторов и т.д.

Определение характеристик автора текста и реципиента

Автором статьи является ... эксперт, профессионал, специалист, журналист, специализирующийся в данной области/авторский коллектив/ инженер/руководитель предприятия и т. д.

Автор статьи принадлежит к научной школе ...

Информация об авторе расположена...

Предполагаемый реципиент / предполагаемая аудитория текста – (специалисты, компетентные в данной области/лица, имеющие техническое/экономическое/юридическое образование/широкая публика, интересующаяся новостями в области науки и техники, экономики и пр.).

Тип информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая, смешанная и ее плотность (высокая, средняя, низкая).

Коммуникативная цель / коммуникативное задание анализируемого текста/статьи – продемонстрировать читателю, информировать, убедить в своей правоте, наладить контакт, разубедить, побудить, заинтриговать, напугать, навязать определенную позицию или оценку, сообщить новые сведения.

Анализ логико-смысловой структуры высказывания

С точки зрения композиции высказывания текст имеет трехчастную структуру: введение, главную часть и заключение.

Основная мысль текста формулируется...

С точки зрения формальной структуры текст разделен на главы, подглавы, разделы, подразделы, статьи, параграфы, пункты и т. п.).

Средствами когезии являются...

Средства когерентности представлены в виде...

Основная мысль высказывания содержится в...

Точка зрения автора высказывается (в какой части).

В исходном тексте используется **метод изложения** (индуктивный, дедуктивный, неполная индукция).

Способ изложения, используемый в исходном тексте, определен как описание, повествование (сообщение), объяснение (рассуждение) и полемика.

Ключевыми словами являются...

Основная/главная информация (тезис) содержится...

Второстепенная информация (доводы, аргументы, способ доказательства, демонстрация)...

Для доказательства используются примеры, полученные данные, нелингвистическая информация (знаки, символы, формулы, графики, таблицы, иллюстрации и т.д.).

Автор использует логические операторы ... для перехода к следующей части высказывания и т.д.

В иноязычном тексте может присутствовать различная социокультурная, предметная и лингвистическая информация, которая отсутствует в когнитивном багаже русскоязычного получателя, и, следовательно, потребует использования определенных методов и приемов перевода. Учитывая вышесказанное, можно ожидать следующие трудности при переводе текста (грамматические, синтаксические, стилистико-синтаксические, лексические, стилистические).

Доминантами перевода на примере медиа публицистического текста являются средства, отражающие его коммуникативное задание.

Выберите и перечислите средства и ресурсы их передачи:

1) числовые данные, имена собственные, названия фирм, учреждений и организаций передаются однозначными эквивалентами; единица перевода – слово или словосочетание;

2) клише и фразеологизмы – перевод вариантными соответствиями; единицы перевода – словосочетание или предложение;

3) скрытые цитаты – перевод с помощью вариантных соответствий или трансформаций, с комментированием (внутренним или внешним);

4) модные слова – перевод с помощью лексической компенсации;

5) контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности, парцелляция – перевод с помощью функционально подобных структур, чаще всего с использованием трансформаций (с сохранением контраста).

Общая стратегия перевода

Поскольку цели создания текстов оригинала и перевода совпадают, общая стратегия перевода может быть сформулирована как стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т.е. адекватная передача информации, сохранение стиля и структуры текста, гибкое варьирование методов и техник перевода, соблюдение поэтапности, корректировка и модификация переводческих действий.

С учетом выработанной стратегии перевода применены следующие переводческие тактики...

Приложение 2

Фрагмент переводческого комментария преодоления грамматических трудностей в тексте

Строка	Исходный текст	Текст перевода	Переводческая трудность	Переводческий прием
I. Грамматические трудности				
1.1. Определительные комплексы				
8	roog manageme nt	Неудовлетвори- тельное управление ценными бумагами	Препозитивное прилагатель- ное	Антонимический перевод (во из- бежание катего- ричности выска- зывания и со- блюдая нормы русского языка), прием добавле- ния новых слов (ценные бумаги) исходя из праг- матического ас- пекта перевода.

19	An estimated \$200	По приблизительным подсчетам...на сумму в 200 млрд.доллю.	Препозитивное причастие	Грамматическая замена причастия на прилагательное с существительным, прием добавления предлога.
33	Leading junk bond financier	Единоличный лидер финансового рынка высокодоходных (мусорных) облигаций	Препозитивное атрибутивное словосочетание, состоящее из препозитивного причастия и множественной атрибутивной группы	Прием замены части речи-причастия (leading) на существительное «лидер», прием перестановки.
7	Stock prices	Цена на акции	Препозитивное существительное	Прием добавления предлога «на», прием перестановки
18	LBO transactions	Объем сделок в формате LBO	Препозитивное существительное, образованное экономическим термином и сокращения	Прием добавления слов – существительных <i>объем сделок в формате LBO</i> , трансплантация сокращения.
30	Securities laws	Законы о ценных бумагах	Препозитивное существительное	Прием добавления предлога «о», прием перестановки.
15	High-yielding securities	Высокодоходные ценные бумаги	Препозитивное составное определение	Прием замены части речи: причастие «high-yielding» в прилагательное "выс<кодоходны е".
21	Wall Street investment and law firms	Инвестиционные и юридические фирмы на Уолл-стрит	Многочисленная атрибутивная группа	Прием перестановки и добавление предлога «на»

Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений

Игнорировать перевод статей невозможно, поскольку автор намеренно подчеркивает (стремится напомнить читателю)...

Контекстуально зависимое значение статьи передается в переводе с помощью лексических средств.

Более того, для подчеркивания смысла, исходя из эмоциональности высказывания, для перевода ... лучше подходит прием...

При переводе этой конструкции (предложения) без трансформации не обойтись.

В переводе, естественно, неприемлем буквальный перевод: ... и приходится...

Буквальный перевод получился бы следующим, но такой перевод явился бы нарушением нормы русского языка, поэтому потребовалось применить...

Буквальный вариант перевода привел бы к существенному снижению стиля...

Помимо грамматических приемов ... стилистически оказалось необходимым введение еще и лексического приема...

Как видим, для приведения к норме русского языка в переводе понадобились грамматические приемы...

Допускается (возможен) (можно рассмотреть) также и такой перевод:...

Допустимы также и такие варианты перевода:...

Вариант перевода привел бы к серьезному искажению смысла, поэтому, описывая в переводе данную ситуацию, необходимо применить...

Здесь в переводе использован прием...

Ведь нелогично такое высказывание:...

Для русского языка конструкция... является избыточной, и она просто не переводится (опускается).

Следует обратить внимание на то, что...

В конкретном (данном) случае необходимо учитывать контекстуальное значение самого глагола (существительного)...

Из разнообразных значений глагола здесь по контексту подходит русский глагол...

Анализ английского предложения, содержащего эту конструкцию показывает, что...

Перевод конструкции (предложения) сделан с использованием приема...

В переводе не удастся сохранить простое предложение. В данном случае использован прием замены типа предложения, и простое английское предложение преобразовано в...

При переводе использован лексический прием ... на основе использования других лексико-грамматических приемов.

Добавлены слова...

Конструкция преобразована...

Потребовался прием...

Выражение передано с помощью приема...

Произведены соответствующие перестановки для приведения выражения к норме русского языка.

Во избежание нарушения норм сочетаемости в русском языке ...

Выражение ... не отвечает норме русского языка, в связи с этим приходится применить...

Основанием для такого перевода послужили следующие соображения...

Такой перевод не годится по стилистическим соображениям.

Для правильного перевода понадобился прием...

Логика контекста позволяет принять правильное решение.

Основная трудность при переводе заключается в том, что...

Трудность для перевода этого предложения на русский язык представляет английский комплекс...

Перевод был сделан на основе приема...

Перевод предполагает применение переводческих трансформаций...

В переводе сделаны необходимые преобразования...

Во избежание неоднозначности смыслового восприятия в русском языке потребовался прием...

Прием ..., примененный в переводе, обусловлен тем, что...

Перевод этого предложения был сопряжен как с грамматическими, так и с лексическими трансформациями.

Это слово не фиксируется англо-русскими словарями. Значение слова ... раскрыто с помощью приема...

Некоторые средства выразительности речи являются стилистически избыточными, поэтому при переводе на русский язык их просто приходится опускать.

Исходя из жанрово-стилистических особенностей текста,...

В приведенных выше (ниже) примерах обращает на себя внимание...

Наиболее наглядно это видно на примере газетно-информационного текста ниже.

В связи с различием планов изложения материала в английском и русском текстах возникающие при переводе переводческие трудности устранены с помощью приема...

Можно привести и другие примеры из текста.

Рассмотрим некоторые такие ситуации из текста.

Аналогичная ситуация возникает и в следующем предложении из текста.

В связи с тем, что эта конструкция в русском языке отсутствует, необходимо использовать соответствующие средства...

Наиболее показательным с точки зрения «перевода» служит приводимое ниже предложение из текста.

Основным переводческим приемом при этом явился прием...

Для правильного перевода необходимо проанализировать и определить...

Для русского языка нехарактерно выражение...

Из-за неприемлемости в русском языке выражения ... приходится применить прием...

Неупотребительность русского словарного эквивалента английского слова создала трудность при переводе в следующем примере.

Диагностическое тестирование по практике перевода

4.1. Тестовое задание множественного выбора

Выберите все правильные варианты ответов.

1. Какие переводческие приемы относятся к грамматическим?

- а) транскрибирование;
- б) замена члена предложения;
- в) замена наклонения глагола;
- г) калькирование;
- д) замена числа существительного;
- е) замена формы слова;
- ж) членение предложений.

2. Какие переводческие приемы не относятся к лексическим?

- а) калькирование;
- б) замена части речи;
- в) транслитерация;
- г) перестановка;
- д) опущение;
- е) объединение высказываний.

3. Какие переводческие приемы относятся к лексико-грамматическим?

- а) антонимический перевод;
- б) экспликация;
- в) компенсация;
- г) описательный перевод;
- д) логическая синонимия.

4. Логическая синонимия – это замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее _____

- а) антонимом;
- б) топонимом;
- в) антропонимом;
- г) синонимом;
- д) омонимом.

5. Антонимический перевод – это замена _____

а) утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, которая сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

б) отрицательной формы в оригинале на утвердительную форму в переводе, которая сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

6. Прием генерализации противоположен приему

-
- а) логической синонимии;
 - б) модуляции;
 - в) конкретизации.

7. Какой прием не относится к лексико-семантическим заменам?

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) объединение предложений;
- г) логическая синонимия.

8. Какие языковые явления не относятся к грамматическим трудностям?

- а) каузативные конструкции;
- б) абсолютные номинативные конструкции;
- в) конструкции типа «относительное местоимение»;
- г) инфинитивные конструкции;
- д) конструкции с предваряющим **It**.

9. Какие явления не относятся к определительным комплексам, находящимся в предложении в препозиции к существительному?

- а) препозитивное прилагательное;
- б) препозитивное причастие;
- в) многочленная атрибутивная группа;
- г) определительный инфинитивный комплекс;
- д) логически несовместимые однородные члены предложения.

10. К лексико-стилистическим трудностям перевода относятся:

- а) метонимия;
- б) синонимические пары;
- в) фразеологические единицы;
- г) инверсия;
- д) неодушевленный субъект действия.

11. К синтаксическим трудностям перевода не относятся:

- а) эллипсис;
- б) эмфатические конструкции;
- в) инверсия;
- г) каузативные конструкции;
- д) герундиальный комплекс.

12. К лексическим трудностям перевода относятся:

- а) интернациональные слова;
- б) имена иностранного происхождения;
- в) ложное сравнение;
- г) антропонимы;
- д) вводные фразы;
- е) сокращения.
- ж) адвербиальные глаголы;
- з) слова с различным полем сочетаемости.

13. _____ – опредмечивание действий и процессов, т. е. выражение их посредством отглагольных существительных.

- а) субстантивация;
- б) компенсация;
- в) конкретизация;
- г) номинализация.

14. В препозитивных составных определениях вторым элементом являются:

- а) наречия;
- б) прилагательные;
- в) причастия настоящего времени;
- г) местоимения;
- д) причастия прошедшего времени.

15. К инфинитивным комплексам и конструкциям относятся:

- а) абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом;
- б) инфинитив последующего действия;
- в) инфинитивный комплекс с предлогом for;
- г) определительный инфинитивный комплекс;
- д) инфинитив в функции обстоятельства цели.

16. К абсолютным номинативным конструкциям относятся:

- а) абсолютная номинативная конструкция с причастием;
- б) абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом;
- в) абсолютная номинативная конструкция с герундием.

17. К основным типам номинализации относятся:

- а) номинализация определения при подлежащем;
- б) номинализация наречия;
- в) номинализация глагольного сказуемого;
- г) восстановление существительного при подлежащем.

18. Вводными могут быть:

- а) наречия;
- б) предложные словосочетания;
- в) причастные и инфинитивные обороты;
- г) вспомогательные глаголы.

19. К эмфатическим конструкциям относятся:

- а) инверсия;
- б) конструкция с предваряющим **It**;
- в) частичная инверсия;
- г) ложное сравнение;
- д) слово-заместитель.

20. Учет прагматического аспекта важен при передаче

- а) имен собственных;
- б) политических реалий;
- в) сослагательного наклонения;
- г) названий разного рода культурно-бытовых реалий;
- д) безэквивалентной лексики;
- е) географических наименований.

21. _____ – повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания, сопровождающееся выражением субъективно-оценочного отношения говорящего к предмету речи.

- а) параллелизм;
- б) когезия;
- в) повтор;
- г) плеоназм.

22. _____ – одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или высказываний.

- а) параллелизм;
- б) когезия;
- в) повтор.

23. _____ – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых несущественны или легко восстанавливаются в контексте.

- а) перестановка;
- б) опущение;
- в) членение.

24. Конструкции, имеющие побудительное значение, т. е. субъект побуждает кого-то выполнить действие, а не действует сам, называются _____.

- а) абсолютными;
- б) каузативными;
- в) компаративными.

25. Эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо его части.

- а) эллипсис;
- б) эмфаза;
- в) когерентность;
- г) контекстуализация.

4.2. Тестовые задания по переводу с английского языка на русский

4.2.1. Тестовое задание № 1

Соотнесите явления английского языка в следующих предложениях с грамматическими и лексическими трудностями, перечисленными справа, отметьте их в прилагаемой таблице (Answer Sheet Task № 1) и переведите их:

1. Ben Fox has been learning the hard way since setting up in London last year what he claims is Britain's first hot pasta home delivery service.	а) Отрицательная эмфатическая конструкция
2. The money to pay for the computer is taken from employees' pay-packet before tax is deducted.	б) Препозитивное определение, выраженное фразой
3. First, the U.S. stock market has reached record levels. Take the Standard & Poor's 500 index (S&P 500) – a favored barometer because it lists the stock prices of 500 companies, some mature and some fast-growing, across many industries.	в) Глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности
4. Mr Cantalupo [McDonald's chairman], who was 60 died of a suspected heart attack at a huge convention in Orlando, Florida, for more than 12,000 employees, suppliers, owners and operators of McDonald's restaurants worldwide. It	г) Определительный инфинитивный комплекс
	д) Абсолютная номинативная конструкция

was the sort of meet-the-troops event that the affable MrCantalupo enjoyed. 5. Arnold Weinstock, alas, no longer rules. He was the last of the don't-judge-a-book-by-its-cover bosses, refusing to allow GEC, Britain's biggest industrial group, to have a marketing director or worry about its «image». He had the self-confidence to let his products be judged by their quality, not their brand packaging. 6. This data confirmed the upturn in consumption in the final quarter of last year, with a rise of 0.7 per cent in household spending the best for a year. 7. Mr Lafontaine was more than just any old German finance minister. His influence extended beyond Germany. 8. Paradoxically, the ending of the Cold War has not seen a reduction in either personnel or budget of the Secret Intelligence Service. 9. The idea came to Howard Stapleton when he was 12 and visiting a factory with his father, a manufacturing executive in London. 10. Middle managers are the ones who have to evaluate personnel when it comes to promotions. 11. The revolt by shareholders of Walt Disney demonstrates, if nothing else, how difficult it is for a public company's owners to remove a boss who does not want to go. 12. Foreign investors are prohibited from buying more than 25 percent of the stock of any U.S. airline or from having what in effect could be considered control over any such carrier. 13. In the past season citrus exports from Cyprus dropped by three quarters on the previous year. 14. Last year All3Media paid Phil Redmond, the creator of Brookside, \$35 million to acquire his Mersey TV, the maker of Hollyoaks. 15. The original version of the bill failed to provide for any means of regulation. 16. The stockholders debated the issue for a long time. The passions were brought to a boil. 17. Many players on the financial market are frantically trying to build or buy a presence in energy trading. 18. Whether it's getting a raise or a new assignment, or a simple request for more office	е) Переводимый артикль ё) Несовпадение категории числа существительных ж) Неодушевленный субъект действия з) Многочленная атрибутивная группа и) Развернутая группа подлежащего в предложении к) Эмфаза, образованная наречием в сравнительной степени л) Препозитивное определение, выраженное предложением м) Логически несовместимые однородные члены предложения н) Грамматическое явление приложения о) Конструкция типа «относительное местоимение» (Condensed Relative) п) «Ложные друзья переводчика» р) Эмоционально-окрашенная лексика с) Слова-заместители
--	--

supplies, asking a boss for anything can be a nerve-wracking. 19. No paperwork or filing is necessary to create a partnership. 20. I see it as a great benefit, rather than a challenge.	т) Препозитивное причастие у) Оговорка
--	---

ANSWER SHEET

Task №1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

4.2.2. Тестовое задание № 2

Выберите из правой колонки правильный вариант перевода встречающихся в английских предложениях трудностей или конструкций и отметьте его крестиком в прилагаемой таблице (Answer Sheet Task № 2).

1. Schwarz calls for better transparency of complex financial transactions so that market participants can «value assets in a panicked market».	а) Шварц призывает обеспечить большую прозрачность сложных финансовых сделок, чтобы участники рыночных операций могли «оценивать активы на охваченных паникой рынках». б) Шварц призывает обеспечить большую прозрачность комплексных финансовых сделок, чтобы участники рыночных операций могли «оценивать активы на запаниковавших рынках».
2. That the Black community is in the throes of profound economic crisis is evident from the unemployment figures.	а) О том, что афроамериканское население находится в тисках глубокого экономического кризиса, следует из статистических данных по безработице. б) Статистические данные по безработице свидетельствуют о том, что афроамериканское население находится в тисках глубокого экономического кризиса.

3. The table was small enough for the conversation to be general.	а) Стол был достаточно небольшим, и поэтому в беседе могли участвовать все. б) Стол был достаточно небольшим, чтобы беседа была всеобщей.
4. The force operates horizontally to drive the boat forward.	а) Эта сила действует в горизонтальном направлении и подгоняет судно вперед. б) Эта сила действует в горизонтальном направлении, чтобы подгонять судно вперед.
5. Jean Picard in America got Henry Ford to finance him in an attempt to beat his brother's record in a balloon.	а) В Америке Жан Пикар заставил Генри Форда оказать финансовую поддержку его попытке побить рекорд, принадлежавший его брату, при полете на воздушном шаре. б) В Америке Жан Пикар добился того, чтобы Генри Форд оказал финансовую поддержку его попытке побить рекорд, принадлежавший его брату, при полете на воздушном шаре.
6. The mother company bore a daughter in the Far East, granted her a dowry of \$2,000,000 and christened her...	а) Компания-мать родила на Дальнем Востоке дочь, дала ей приданое в 2 млн долларов и окрестила ее... б) Эта компания организовала на Дальнем Востоке дочернюю компанию и выделила ей капитал в 2 млн долларов; новая компания стала именоваться...
7. What employees looking for: Evidence of the efforts being accepted and appreciated.	а) К чему стремятся сотрудники: Свидетельство таких их усилий, которые признаются и высоко оцениваются. б) К чему стремятся сотрудники: Иметь подтверждение того, что к ним прислушиваются и их ценят.
8. As America scales down its Big Six list of top airlines, the world is likely to end up with three or four big alliance groupings.	8. а) Поскольку список крупнейших авиакомпаний США, составляющих ныне «большую шестерку» сокращается, мир останется, скорее всего, с тремя-четырьмя крупными ассоциациями. б) Поскольку список крупнейших авиакомпаний США, составляющих ныне «большую шестерку» сокращается, дело дойдет того, что в мире, скорее всего, останутся три-четыре ассоциации.

9. With consumer prices in the euro only 1% higher than they were a year ago, there is little risk of currency depreciation causing a dangerous surge in inflation.	а) Поскольку цены в евро на потребительские товары выросли лишь на 1% по сравнению с ценами прошлого года, маловероятен риск обесценивания валюты, которое привело бы к опасному росту инфляции. б) Поскольку цены в евро на потребительские товары выросли лишь на 1% по сравнению с ценами прошлого года, маловероятно, что обесценивание валюты вызовет опасный рост инфляции.
10. Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast.	а) Почему же отрасль не работает так, чтобы клиенты были по-прежнему довольны. Одна из причин – это ее слишком быстрое развитие. б) Почему же отрасль не работает так, чтобы клиенты были по-прежнему довольны. Один из ответов – это ее слишком быстрое развитие.
11. The Pentagon seems involved in every aspect of American life right now.	а) Похоже, что в данный момент Пентагон вмешивается во все аспекты жизни в Америке. б) Похоже, что в данный момент Пентагон вмешивается во все аспекты американской жизни.
12. Although in the past few years profits have been dented by the knock-on effects of the Asian crisis and the tripling of oil prices, they remain substantial.	а) Хотя азиатский кризис привел за последние несколько лет к возрастанию втрое цен на нефть и нанес прибылям авиакомпаний ощутимый удар, прибыльность авиакомпаний по-прежнему значительна. б) Хотя за последние несколько лет прибыли авиакомпаний упали из-за последствий удара азиатского кризиса, что привело к возрастанию втрое цен на нефть, эти прибыли по-прежнему значительны.
13. Airlines are no longer just chasing increased revenues or market share.	а) Авиакомпании уже не гонятся за увеличенными доходами и своей долей на рынке. б) Авиакомпании уже не гонятся за увеличением доходов и расширением своей доли на рынке.

14. The most essential part of the agreed-to steps, some believe, is a pledge not to raise any new trade or investment barriers for 12 months...	а) Самой существенной частью согласованных шагов некоторые считают обещания не создавать новых барьеров на пути торговли или инвестиций в течение года. б) Самой существенной частью согласованных шагов некоторые считают обещания не создавать новых барьеров на пути торговли или инвестиций в течение 12 месяцев.
15. Equally important are the parallel trends of privatization and liberalization, which are proving unstoppable.	а) Равными по своей значимости являются параллельные тенденции, а именно: приватизация и либерализация, которые, как оказалось, невозможно остановить. б) Не менее важными являются и те два параллельно идущих процесса, а именно: приватизация и либерализация, которые, как оказалось, невозможно остановить.
16. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airlines met with universal hostility.	а) Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года столкнулась с враждебностью. б) Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года была встречена всеми враждебно.
17. American business has always been the main target for those who want to destroy our way of life. My message today to the people of New York is simple: «Go about with your lives as you normally would. And we will do everything in our power to protect you».	а) Бизнес в Америке всегда представлял собой главный объект удара со стороны тех, кто хочет разрушить наш образ жизни. Сегодня я обращаюсь к ньюйоркцам с простым призывом: «Продолжайте жить так, как вы жили и раньше. А мы сделаем все, что в наших силах, чтобы защитить вас». б) Бизнес в Америке всегда представлял собой главный объект удара со стороны тех, кто хочет разрушить наш образ жизни. Сегодня я обращаюсь к ньюйоркцам с простым призывом: «Продолжайте вести свои жизни, как и раньше. А мы сделаем все, что в наших силах, чтобы защитить вас».

18. Housing prices in the central city surged as a result of zoning laws, demographics and an influx of educated, creative high-earners.	а) Цены на жилье в центре города резко возросли вследствие принятых законов о зонировании, демографических тенденций и притока образованных творческих людей с высокой заработной платой. б) Жилищные цены в центре города резко возросли вследствие принятых законов о зонировании, демографических тенденций и притока образованных творческих людей с высокой заработной платой.
19. The past five years have brought a welcome change.	19. а) За последние пять лет произошли желанные изменения. б) За последние пять лет произошли желанные перемены.
20. His audience last night may also have been less than enthusiastic about the Prime Minister's attitude towards Government spending.	20. а) Слушатели, возможно, менее, чем восторженно отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он высказал свое отношение к правительственным расходам. б) Слушатели, возможно, также без всякого восторга отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он высказал свое отношение к правительственным расходам.

ANSWER SHEET

Task № 2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
а																				
б																				

**Профессионально направленные интегративные
формы контроля**

**5.1. QUESTIONNAIRE ON KNOWLEDGE OF TRANSLATION
(by John Kearns)**

What is your opinion about the following statements?

1. As you are reading the text you are going to translate, you are already thinking about how to translate it.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

2. Since words don't always have the same shade of meaning in different languages, something is always lost in translation.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

3. Is it the client who decides how the translator has to translate a text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

4. The aim of every translation is to produce a text as close in form to the original as possible.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

5. Most translation problems can be solved with the help of a good dictionary.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

6. The most important thing when translating is to think of the target reader.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

7. To be able to understand a text you must find out what the words mean.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

8. If the original text is very different from the same type of text in the target language (e.g. instruction manuals, commercial letters, etc.) you should adapt the translated text to the requirements of the target culture.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

9. Since you can't know the meaning of all the words in a text, a bilingual dictionary is the best solution.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

10. A text should be translated in different ways depending on who the target reader is.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

11. All translated texts should keep the same paragraphs and divisions in the target text as in the original text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

12. The main difficulty when translating a text is to find typical expressions in the target language.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

13. To be able to translate well, you should concentrate on the vocabulary and the syntax of the original and reproduce them in the target text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

14. When translating a specialized text, terminology is not the biggest problem.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

15. The best way to translate a text is to translate word-for-word, except in the case of proverbs, set phrases and metaphors.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

16. As soon as you find a word or expression you don't know the meaning of, you should look it up straightaway in a bilingual dictionary.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

17. When translating a novel, one of the most difficult problems to solve is that of cultural references (e.g. institutions, traditional dishes, etc.).

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

18. When you translate, you translate first one sentence, then the next, and so on till you come to the end of the text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

19. When you translate you should be aware of the norms and conventions of the target text language.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

20. It is not enough to know two languages to be able to translate well.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

21. The most important thing when translating a text is to make sure that the target readers react in the same way to the target text as do the readers of the original text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

22. When you find a cultural reference in a text (e.g. a traditional dish) you should look for an equivalent in the target culture.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

23. If you begin to translate a text using a certain criteria (e.g. respecting the format of the original text, adapting the text to target reader, etc.) these should be kept to throughout the text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

24. When you translate a text, you should not be influenced by the target reader.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

25. The best way to translate a text is sentence by sentence (line by line).

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

26. The problems you find when translating a text are the same no matter what kind of text you are translating.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

27. If you find a word in a text that you don't understand, you should try to work out its meaning from the context.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

5.2. КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 1

Уважаемый студент!

Просим Вас принять участие в исследовании, целью которого является изучение эффективности методики формирования профессионально-значимых переводческих компетенций в практическом курсе профессионально ориентированного перевода. Пожалуйста, оцените уровень сформированности своих переводческих компетенций в письменном переводе с английского языка на русский по 5 – балльной шкале:

1 – затрудняюсь ответить

2 – совершенно не владею данными компетенциями (умениями)

3 – иногда получается

4 – почти всегда выполняю подобные задания успешно

5 – всегда успешно выполняю подобные задания

Ф.И.О. студента

№	Компетенции обучающегося, совершенствующиеся в результате освоения дисциплины «Практический курс профессионально ориентированного перевода»	Вариант оценки
1	Я умею применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности.	
2	Я умею применять методику предпереводческого анализа по внетекстовым и внутритекстовым параметрам.	
3	Я умею выделять в аутентичном тексте типологические доминантные параметры.	
4	Я умею распознавать тексты различного типа, определять доминанты перевода на этапе предпереводческого анализа.	
5	Я умею отделять основную информацию от второстепенной.	
6	Я умею извлекать объективную информацию текста.	
7	Я умею определять структурно-содержательные различия текстов.	

8	Я умею оперировать смыслами (выявлять, структурировать и восполнять смысл), выражать мысль в разных стилистических регистрах, свертывать и развертывать информацию.	
9	Я умею сегментировать текст на единицы перевода.	
10	Я умею охарактеризовать источник текста и определить потенциального реципиента, доминирующий тип информации, жанровую принадлежность текста и его коммуникативно-прагматическую функцию.	
11	Я умею вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
12	Я умею правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	
13	Я умею выявлять контекстуальные значения языковых средств.	
14	Я умею подбирать соответствующие синонимические средства, передавать смысл сообщения на родном и иностранном языках в соответствии с дискурсивным контекстом.	
15	Я умею произвести преобразования языковой структуры, необходимые для передачи исходного сообщения в адекватной форме.	
16	Я умею прогнозировать смысл английских слов, сопоставлять их с русскими эквивалентами.	
17	Я умею идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.	
18	Я владею специальной терминологией в той отрасли знаний, в которой я осуществляю переводы.	
19	Я умею находить терминологические соответствия в ПЯ, учитывая возможные межкультурные различия в их семантике и зависимость перевода термина от контекста.	
20	Я умею выявлять переводческие трудности и предлагать способы их решения.	
21	Я умею осуществлять аналитический вариативный поиск в процессе перевода.	
22	Я умею адекватно и мотивированно использовать переводческие приемы.	
23	Я умею объяснять мотивированность использования переводческих приемов.	

24	Я умею грамотно аргументировать выбор переводческих решений по преодолению грамматических и лексических трудностей перевода при составлении переводческого комментария.	
25	Я умею оценивать степень необходимости применения тех или иных приемов, умею использовать плюсы и минусы их использования.	
26	Я умею находить соответствия той или иной грамматической конструкции.	
27	Я умею осуществлять сопоставительный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном, лексическом и грамматическом аспектах.	
28	Я умею сравнивать разные варианты перевода того или иного предложения (в том числе – с применением отрабатываемого приема и без него) и проанализировать различия.	
29	Я умею передавать содержание высказывания другими словами (интралингвистический перевод).	
30	Я умею выразить смысл разными грамматическими структурами и лексическими средствами.	
31	Я умею микрореферировать письменный текст на русском и иностранном языке.	
32	Я умею стилистически грамотно оформить письменную речь.	
33	Я умею создавать текст перевода в соответствии с конвенциональными характеристиками в ПЯ.	
34	Я умею определять типы ошибок, допущенных при переводе и виды трансформаций, использованных при переводе.	
35	Я умею подвергать созданный перевод критическому анализу для устранения допущенных смысловых и операциональных недочетов.	
36	Я умею проанализировать текст и предложить переводческие приемы для преодоления лингвоэтнокультурного барьера (контекстуальный аналог, пояснения, транскрипция).	
37	Я умею привлекать фоновые знания при освоении текста на ИЯ, опираясь на свой жизненный и речевой опыт.	
38	Я умею сопоставлять языковые явления в их взаимосвязи с культурой и ментальностью родного и иностранного языков.	
39	Я умею выявлять различия в фоновых знаниях читателей оригинала и получателей перевода.	
40	Я умею переформулировать и адаптировать передачу смысла текста к восприятию в другой речевой культуре.	

41	Я умею адаптировать текст перевода к фоновым знаниям получателя.	
42	Я умею редактировать свои и чужие готовые переводы.	
43	Я умею видеть стандартные и нестандартные переводческие проблемы.	
44	Я умею выявлять семантические и формально-структурные отступления от оригинала.	
45	Я умею оценить качество перевода, и выявить оптимальное переводческое решение.	
46	Я умею конструировать текст письменного перевода, прогнозировать читательское восприятие.	
47	Я умею связывать одно высказывание с другим в ситуациях письменного общения и умею (логически) последовательно излагать свои мысли.	
48	Я умею профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими ресурсами и использовать их в своем самообразовании.	

Благодарим за участие!

5.3. КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 2

Уважаемый студент!

Просим Вас принять участие в исследовании, целью которого является изучение эффективности сопоставительного модуля в практическом курсе профессионального перевода. Пожалуйста, оцените уровень сформированности переводческих компетенций в английском и русском языках в результате обучения письменному переводу на основе текстовконтрастивного анализа, используя ответы:

- да,
- нет
- не знаю

Ф.И.О. студента

№	Компетенции обучающегося, совершенствующиеся в результате освоения сопоставительного модуля дисциплины «Практический курс профессионального перевода»	Английский язык	Русский язык
1	Я имею хороший словарный запас по профессиональной тематике и на общие темы. Я могу по-новому сформулировать мысль, чтобы не допустить частого повторения одних и тех же слов и оборотов.		
2	Я обладаю в основном высоким уровнем владения лексикой, хотя иногда допускаю ошибки в выборе слов, что, однако, не мешает пониманию.		
3	Я обладаю относительно высоким уровнем грамматической правильности. Я не допускаю ошибок, искажающих смысл.		
4	Я могу создавать ясные, понятные тексты, соблюдая правила организации абзацев и т.д. Правила орфографии и пунктуации в основном я соблюдаю.		
5	Я владею официальным и неофициальным регистрами. Я умею выбирать регистр, соответствующий ситуации.		
6	Я могу переключаться на другой регистр, меняя языковые средства. Я умею передавать отношения между элементами высказывания с помощью разнообразных средств связности.		
7	Я умею осуществлять контрастивный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) с точки зрения сходства и расхождения в концептуальном, лексическом, грамматическом аспектах.		
8	Я владею знаниями о стилистических особенностях текстов газетно-публицистического, научно-технического и делового стилей ИЯ и ПЯ.		
9	Я умею определить функциональный стиль текста и использовать соответствующие для данного стиля особенности (грамматические, лексические, стилистические).		

10	Я владею техникой перевода: 10.1. грамматическими приемами 10.2. лексическими приемами 10.3. лексико-грамматическими приемами		
11	Я владею специальной терминологией в той области, в которой осуществляю перевод.		
12	Я умею правильно осуществлять перевод текстов по специальности в пределах своей области знаний.		
13	Я умею правильно осуществлять письменный перевод официально-деловых документов общего характера.		
14	Я умею произвести преобразования языковой структуры, необходимые для перевода исходного сообщения в адекватной форме.		
15	Я умею осуществлять простейшие виды синтаксического варьирования (перевод пассивной конструкции активной, объединение простых предложений в сложное), членение предложений и т.д.).		
16	Я умею выбирать оптимальный вариант перевода в случае частичного несовпадения объема понятий в ИЯ и ПЯ.		
17	Я умею в случае необходимости осуществлять прагматическую адаптацию перевода путем добавления информации, восполняющей отсутствующие знания.		
18	Я владею различными способами передачи модальности высказывания/текста (вероятности, обязательности, желательности и т.д.).		
19	Я умею находить функциональные соответствия образных и идиоматических выражений.		
20	Я умею адаптировать текст на ПЯ в соответствии с социокультурными нормами.		
21	Я умею находить терминологические соответствия в ПЯ, учитывая возможные межкультурные различия в их семантике и зависимость перевода термина от контекста.		

Благодарим за участие!

**Анкета для специалистов в области письменного
профессионально ориентированного перевода**

Уважаемые переводчики!

С целью совершенствования процесса обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации просим вас ответить на вопросы анкеты.

1. Почему Вы решили учиться по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

2. Какие Вы видите перспективы использования переводческих навыков и умений в будущей профессиональной деятельности?

3. Какие, по Вашему мнению, жанры экономических текстов для выполнения письменного перевода с английского языка на русский могут быть самыми сложными: научные статьи, контракты, пресс-релизы, договоры, финансовые отчеты, буклеты, коммерческая корреспонденция, рекламные письма, статьи из журналов и газет, монографии и др.?

4. Довольны ли Вы общим стилем преподавания профессионально ориентированного модуля / по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

5. В чем его достоинства и недостатки?

6. Каков Ваш стиль обучения? Как Вы готовитесь к занятиям?

7. Эффективен ли Ваш стиль обучения? Довольны ли Вы результатами?

8. В чем Вы видите цель практического курса письменного профессионально ориентированного перевода?

9. Вы считаете, что достаточно одного семестра для обучения данному виду перевода или же Вы бы хотели уделить этим занятиям больше времени?

10. Насколько эффективно Вы занимались в течение практических занятий по профессионально ориентированному переводу?

11. Что нового Вы узнали? Какие специальные знания приобрели?

12. Чему Вы научились? Какие переводческие навыки в сфере профессиональных интересов приобрели?

13. В чем состоит стратегия обучения профессионально ориентированному переводу, которая Вам была предложена?

14. Какие этапы предложенной стратегии обучения профессионально ориентированному переводу Вы могли бы использовать и в дальнейшем?

15. Какой вид упражнений Вам понравился больше всего:

- предпереводческие упражнения;
- проблемно-переводческие упражнения с целью выявления переводческих трудностей и поиска переводческих решений;
- перевод отдельных предложений с единицами иностранного языка и переводного языка разного уровня;
- идентификация и обсуждение переводческих трудностей, имеющих в предлагаемых текстах;
- сопоставление текстов оригинала и перевода;
- письменный перевод связного текста небольшого объема экономической и бизнес тематики и комплексное использование переводческих приемов.

16. Какой вид заданий является, по Вашему мнению, наиболее эффективным?

17. Какие другие темы экономической направленности и бизнес сферы Вас могли бы заинтересовать?

18. Хотели бы Вы продолжить заниматься по предложенной стратегии?

19. Хотели бы Вы продолжить лингвистическое образование в магистратуре?

20. Посоветовали бы Вы своим друзьям/знакомым программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Благодарим за участие в анкетировании!

Краткий словарь переводческих и лингвистических терминов

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, причем это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

Дословный перевод – перевод, воспроизводящий структуру многоязычного предложения без изменения порядка слов, это перевод слово в слово.

Инверсия – грамматическое средство эмпазы, заключающееся в нарушении обычного фиксированного порядка слов в повествовательном предложении.

Интернациональные слова – слова-заимствования, появляющиеся в языках на основе транскрибирования или транслитерации.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, т. е. морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний), их лексическими соответствиями в языке перевода.

Каузативные конструкции – конструкции, имеющие побудительное значение, т. е. субъект побуждает кого-то выполнить действие, а не действует сам.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением.

Контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица.

Лексико-семантическая замена (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, модуляция) – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них контекстуально с помощью логических преобразований определенного типа.

Логическая синонимия – замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее синонимом.

Метафора – слово или словосочетание, которое употребляется в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

Метонимия – слово или словосочетание, которое употребляется в переносном значении на основе внешней или внутренней связи между двумя предметами или явлениями.

Многочленная атрибутивная группа – определение, образованное цепочкой существительных без флексий (иногда с примыкающими к этим существительным другими частями речи).

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неологизмы – новые (часто необычные) слова и выражения, еще не зарегистрированные в словарях и образующиеся в языке для обозначения новых предметов или новых понятий на основе существующих в языке словообразовательных способов.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух и более простых предложений в одно сложное.

Опущение (сокращение) – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых несущественны или легко восстанавливаются в контексте.

Параллелизм – одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или высказываний.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческие приемы – преобразовательные средства, используемые переводчиком для преодоления трудностей при переводе единицы текста оригинала. Переводческие приемы могут быть грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Повтор – повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания, сопровождающееся выражением субъективно-оценочного отношения говорящего к предмету речи.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в тексте перевода, изменение порядка следования единиц перевода по сравнению с порядком следования единиц оригинала.

Риторический вопрос – положительное или отрицательное суждение, облаченное в форму вопроса, с целью привлечь внимание

читающего или слушающего к тому или иному явлению.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Стилистические фигуры – особые синтаксические конструкции, используемые для усиления образно-выразительной функции речи.

Субстантивация – это явление языка, заключающееся в образовании существительных от других частей речи.

Транскрибирование – формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, т. е. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода.

Трансформационно-семантическая модель – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих (лексических или грамматических) трансформаций (дифференциации значения, конкретизации значения, генерализации значения, смыслового развития, целостного преобразования, антонимического перевода, добавления или опущения слов, компенсации, изменения структуры предложения, изменения порядка слов, замены частей речи и членов предложения).

Тропы – обороты речи (конструкции), в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении.

Фразеологические единицы – устойчивые словосочетания с осложненной семантикой.

Членение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица

исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.

Эллипсис – стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения.

Эмфаза – это эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо его части.

Эпитет – слово или словосочетание, определяющее предмет или действие и подчеркивающее в них какое-либо характерное свойство или качество.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Ключи к тестовым заданиям

Тестовое задание множественного выбора

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. б, в, д, е, ж. | 14. б, в, д, |
| 2. б, е. | 15. б, в, г. |
| 3. а, б, в, г. | 16. а, б. |
| 4. г. | 17. а, в, г, |
| 5. а, б. | 18. а, б, в. |
| 6. в. | 19. а, б, в. |
| 7. в. | 20. а, б, г, д, е. |
| 8. в, д. | 21. в. |
| 9. г, д, | 22. а. |
| 10. а, б, в, | 23. б. |
| 11. а, б, в. | 24. б. |
| 12. а, б, г, е, ж, з. | 25. б. |
| 13. г. | |

Task № 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
з	г	т	б	л	д	к	ж	м	с	у	о	ё	н	п	р	е	и	а	в

Task № 2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
а	+		+	+						+	+	+		+			+	+		
б		+			+	+	+	+	+				+		+	+			+	+

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Профессионально ориентированный перевод, представляя собой особую речемыслительную деятельность, является полифункциональным видом межъязыковой и межкультурной коммуникации и заключается в осмыслении и передаче содержания текста, созданного на языке данной культуры, путем его преобразования на языке другой культуры. Профессиональная переводческая деятельность направлена на производство определенного текстового продукта в письменной или устной форме, за информативную точность которого переводчик несет полную ответственность.

Желаем успеха!

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ И РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) – М.: Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 954 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 38.03.01 Экономика», 2021. – 14 с.
2. Бархударов, С. С. Язык и перевод: Вопросы и общей и частной теории перевода / С. С. Бархударов. – М.: ЛКИ/ URSS, 2008. – 238 с.
3. Бузаджи Д. М. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М.: Р. Валент, 2007. – 199 с.
4. Вдовичев, А. В., Перевод экономических текстов [Текст]: учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва: Флинта: Наука, 2018. – 228 с.
5. Гордеева, О. Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Учебное пособие для студентов ИВЭС. Уровень В1-В2 / О. Г. Гордеева. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 153 с.
6. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В. В. Сдобникова. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 166 с.
7. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 250 с.
8. Никитина, И. Н. Economic translation [Текст]: учеб. пособие по экон. переводу / И. Н. Никитина, Г. В. Глухов, Т. В. Громова; под общ. ред. И. Н. Никитиной. – Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2017. – 192 с.

9. Подчасов, А. С. Пособие по переводу английской экономической литературы (грамматические трудности). / А. С. Подчасов, Н.Е. Николаева. – М.: ТЕИС, 2010. – 84 с.

10. Полуян, И. В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие / И. В. Полуян. – М.: Р. Валент, 2005. – 239 с.

11. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта; Наука, 2019. – 464 с.

12. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М., Высшая школа, 2008. – 204 с.

13. Фирсов, О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «ЦАТ-Полиграф», 2012. – 124 с.

Переводческие ресурсы

1. ABBYY Lingvo: электрон. слов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru>

2. WoordHunt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://woordhunt.ru>

3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>

4. Freelang [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.freelang.net>

5. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

6. Reverso Context [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://context.reverso.net>

7. Российская информационная сеть. Словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionaries.rin.ru/>

8. Translate.Ru: онлайн переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translate.ru/>

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>

10. Разработка решений для автоматизированного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.promt.ru>.

Лексикографические источники

1. Англо-русский словарь по экономике и финансам = English-Russian Dictionary of Economics and Finance: ок. 75000 сл. и выражений / под ред. А. В. Аникина. – СПб.: Экон. шк., 1993. – 578 с.
2. Жданова, И. Ф. Англо-русский экономический словарь / И.Ф. Жданова, Э.Л. Вартумян. – М.: Рус. яз., 1998. – 874 с.
3. Федоров, Б. Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов / Б. Г. Федоров. – СПб.: Лимбус-Пресс, 2000. – 838 с.
4. Longman Business English Dictionary. – Longman, 2000. – 544 с.
5. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2004. – 1298 с.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 1995. – 1540 с.
7. Oxford Dictionary of Business and Management. – Oxford University Press, 2006. – 576 с.

**Список источников медиа публицистических текстов
экономической и бизнес тематики для перевода с английского
языка на русский**

1. Associated Press News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://apnews.com>
2. Bloomberg [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/businessweek>
3. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com>
4. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guardian.co.uk/business>
5. The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com>
6. The Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://business.timesonline.co.uk>
7. 24. USA TODAY [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.usatoday.com>
8. U.S. News and World Report [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.usnews.com>
9. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wsj.com>

Учебное издание

Составитель:
Ольга Валерьевна Ковзанович

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ МЕДИА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
И БИЗНЕС ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ
(ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ)**

Учебно-методическое пособие

Авторская редакция
Компьютерная верстка: А.Ж. Фаттахова

Подписано в печать 03.04.2023. Формат 60×84 1/16.

Усл. печ. л. 6,22. Уч.-изд. л. 5,89.

Тираж 12 экз. Заказ № 568.

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б, каб. 021
Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

Типография Издательского центра «Удмуртский университет»
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.
Тел. 68-57-18